(1) **AMA:** **.a** **mae** **anodd** **credu** **bod** **nhw**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *difficult.ADJ* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*

wedi **wedi** **gwneud** **uh** **bod** **nhw** **wedi**
after.PREP *after.PREP* *make.V.INFIN* *unk* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

dod **.**
come.V.INFIN

and it's hard to believe that they have actually come

(2) **JAV:** **bod** **nhw** **wedi** **sefydlu** **yma** **.**
%aut *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *establish.V.INFIN* *here.ADV*

that they have settled here.

(3) **AMA:** **ond** **ar‿ôl** **ar‿ôl** **gweld** **y** **yr** **um**
%aut *but.CONJ* *after.PREP* *after.PREP* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *um.IM*

y **ffilm** **uh** **Cuán‿verde‿era‿mi‿valle$_S^C$** **wneson**
the.DET.DEF *film.N.F.SG[or]film.N.F.SG* *unk* *name* *unk*

ni **ddeall** **lot** **o** **bethau** **.**
we.PRON.1P *understand.V.INFIN+SM* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

but after seeing the film 'How Green is my Valley' we understood a lot of things.

(4) **JAV:** **[-eng]** **How‿Green‿is‿my‿Valley** **.**
%aut *[-eng]* *name*

'How Green is my Valley'

(5) **AMA:** **gweld** **fel** **yna** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *see.V.INFIN* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

syffro **yn** **y** **Cwm** **Rhondda$_S^C$** **a** **pethau**
suffer.V.INFIN *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *name* *and.CONJ* *things.N.M.PL*

fel **yna** **no^S** **?**
like.CONJ *there.ADV* *not.ADV*

seeing how they suffered in the Rhondda Valley and things like that, eh?

(6) **AMA:** **oedd** **hi** **yn** **ofnadwy** **yna** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *terrible.ADJ* *there.ADV*

it was awful there.

(7) **JAV:** **uh** **dôth** **fy** **fy** **nhad** **i**
    %aut *unk* *come.V.3S.PAST.SPOKEN* *my.ADJ.POSS* *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *to.PREP*

    yr **dyffryn** **yn** **Gaiman** **yn** **y** **flwyddyn**
    the.DET.DEF *valley.N.M.SG* *in.PREP* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM*

    mil **naw** **cant** **un_ar_ddeg** .
    thousand.N.F.SG *nine.NUM* *hundred.N.M.SG* *eleven.NUM*

    my father came to the valley, in Gaiman, in 1911

(8) **AMA:** **mmhm** .
    %aut *mmhm.IM*

    mmhm.

(9) **JAV:** **oedd** **Yncl** **Ned**^C_S **wedi** **dod** **dwy** **flynedd**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *name* *after.PREP* *come.V.INFIN* *two.NUM.F* *years.N.F.PL+SM*

    cynt .
    earlier.ADJ

    Uncle Ned had come two years before.

(10) **JAV:** **oedd** **fy** **nhad** **yn** **dod**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

    efo **John_Jones**^C_S **Cynfal**^C_S .
    with.PREP *name* *name*

    my father came with John Jones of Cynfal.

(11) **JAV:** **a** **mi** **oedd** **o** **am** **saith**
    %aut *and.CONJ* *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *for.PREP* *seven.NUM*

    wyth **mlynedd** **yn** **y** **yn** **y** **dyffryn** .
    eight.NUM *years.N.F.PL+NM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

    and he was in the valley for eight years.

(12) **JAV:** **mil** **naw** **cant** **un_deg** **naw**
    %aut *thousand.N.F.SG* *nine.NUM* *hundred.N.M.SG* *eleven.NUM* *nine.NUM*

    ddôth **o** **fyny** **i** **yr** **Cwm** .
    come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *up.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *name*

    1919 is when he came up to the Valley.

(13) **JAV:** **a** **aeth** **o** **ddim** **yn_ôl** **i**
    %aut *and.CONJ* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *back.ADV* *to.PREP*

    yr **i** **yr** **dyffryn** **am** **blynyddoedd** .
    the.DET.DEF *to.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG* *for.PREP* *years.N.F.PL*

    and he didn't go back to the Valley for years.

(14) **AMA:** **ie** **aeth** **o** **dim** **yn‗ôl** **i**
%aut *yes.ADV* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV* *back.ADV* *to.PREP*

yr **dyffryn** **a** **llai** **byth** **i**
the.DET.DEF *valley.N.M.SG* *and.CONJ* *smaller.ADJ.COMP* *never.ADV* *to.PREP*

ei **hen** **wlad** **.**
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM*

yes, he didn't go back to the Valley and even less to his homeland.

(15) **JAV:** **naddo** **.**
%aut *no.ADV.PAST*

no he didn't.

(16) **AMA:** **a** **dyna** **oedd** **ei** **ei**
%aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *3S.ADJ.POSS*

freuddwyd **o** **hefyd** **mynd** **yn‗ôl** **ryw**
dream.N.MF.SG+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *also.ADV* *go.V.INFIN* *back.ADV* *some.PREQ+SM*

ddiwrnod **i** **weld** **.**
day.N.M.SG+SM *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

and that was his dream as well, going back some day to see . . .

(17) **JAV:** **.**
%aut

[. . .]

(18) **AMA:** **ei** **deulu** **a** **.**
%aut *3S.ADJ.POSS* *family.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

. . . his family and . . .

(19) **JAV:** **gallai** **fo** **ddim** **mynd** **yn‗ôl** **i**
%aut *be_able.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *back.ADV* *to.PREP*

Gymru **.**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

he couldn't go back to Wales.

(20) **AMA:** **[-spa]** **no** **no** **.**
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV*

no.

(21) **AMA:** **mae** **hynny** **wedi** **bod** **yn** **beth**
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM*

anodd **iawn** **i** **bawb** **.**
difficult.ADJ *very.ADV* *to.PREP* *everyone.PRON+SM*

that has been a very difficult thing for everybody

(22) **JAV:** **yndy** .
   %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it has.

(23) **JAV:** **oedd** **uh** **yn** **y** **mil** **naw**
   %aut   *be.V.3S.IMPERF* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF* *thousand.N.F.SG* *nine.NUM*

cant **ar** **a** **dau** **siŵr** **ddaru**
hundred.N.M.SG *on.PREP* *and.CONJ* *two.NUM.M* *sure.ADJ* *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*

yr **athro** **Roberts**[C][S] **boddi** **yn** **yr**
the.DET.DEF *teacher.N.M.SG* *name* *drown.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

Aber_Gyrants **nawr** **Río_Corrintos**[S] .
name *now.ADV* *name*

it must have been in 1902 when Roberts, the teacher drowned in the 'Aber Gyrants', what's now
"Río Corrintos" .

(24) **AMA:** **ie** **yn** **yr** **un** **lli** **mawr** .
   %aut   *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *one.NUM* *unk* *big.ADJ*

yes, in that one big flood.

(25) **JAV:** **oedd** **e** **yn** **lli** .
   %aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *unk*

it was a flood . . .

(26) **AMA:** **achos** **oedd** **o** **oedd**
   %aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

o **yn** **arfer** **pasio** **yr** **afon** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *use.V.INFIN* *pass.V.INFIN* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG*

because he used to cross over the river . . .

(27) **JAV:** **oedd** .
   %aut   *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(28) **AMA:** **yn** **hawdd** .
   %aut   *stative.STAT* *easy.ADJ*

. . . easily.

(29) **AMA:** **deud** **oedd** **yna** **fobl**
   %aut   *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *people.N.F.SG+SM*

wrtho **fo** **beidio** **mynd** .
to_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S* *stop.V.INFIN+SM* *go.V.INFIN*

xxx people told him not to go.

(30) **JAV:** **do** .
   %aut   *yes.ADV.PAST*

yes they did.

(31) **JAV:** **roedd** **o** **wedi** **dod** **yma**
%aut *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *come.V.INFIN* *here.ADV*

i **i** **yr** **dyffryn** **i** **uh** **ochr** **yma** **i**
to.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG* *to.PREP* *unk* *side.N.F.SG* *here.ADV* *to.PREP*

yr **afon** **.**
the.DET.DEF *river.N.F.SG*

he had come here to the Valley, to this side of the river.

(32) **AMA:** **bod** **yr** **.**
%aut *be.V.INFIN* *the.DET.DEF*

that the . . .

(33) **AMA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(34) **JAV:** **uh** **cael** **wneud** **rai** **pethau** **a**
%aut *unk* *have.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL* *and.CONJ*

oedd **o** **eisiau** **mynd** **i** **weld**
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

ei **ffrind** **.**
3S.ADJ.POSS *friend.N.M.SG*

to do some things, and he wanted to go and see his friend . . .

(35) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(36) **JAV:** **uh** **Robert_Pritchard**$_S^C$ **Utah**$_S^C$ **.**
%aut *unk* *name* *name*

Robert Pritchard of Utah.

(37) **AMA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(38) **JAV:** **uh** **Robert**$_S^C$ **fuodd** **hi** **yn** **glawio**
%aut *unk* *name* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *rain.V.INFIN*

trwy **yr** **dydd** **.**
through.PREP *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

uh, Robert [. . .] it rained all day.

(39) **JAV:** **oedden**   **nhw**   **yn**   **gweld**   **bod**
　　 %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

　　 yr   **afon**   **yn**   **codi**   **.**
　　 the.DET.DEF *river.N.F.SG* *stative.STAT* *lift.V.INFIN*

　　 they saw that the river was rising.

(40) **JAV:** **uh** **yr**   **afon**   **Percy**$_S^C$ **achos**   **oedd**   **tŷ**
　　 %aut *unk* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *name* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *house.N.M.SG*

　　 cartre   **Robert_Pritchard**$_S^C$ **Utah**$_S^C$ **ochr**   **yma**   **i**   **yr**
　　 home.N.M.SG *name* *name* *side.N.F.SG* *here.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

　　 afon   **Percy**$_S^C$ **adeg**   **hynny**   **.**
　　 river.N.F.SG *name* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

　　 the river Percy because Robert Pritchard's house was on this side of the river Percy at that time.

(41) **JAV:** **a**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **gweld**
　　 %aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

　　 yr   **afon**   **yma**   **.**
　　 the.DET.DEF *river.N.F.SG* *here.ADV*

　　 and they saw this river.

(42) **JAV:** **oedden**   **nhw**   **yn**   **gwybod**   **oedd**
　　 %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*

　　 byddai   **afon**   **y**   **uh** **Aber_Gyrants** **hefyd**   **yn**
　　 be.V.3S.COND *river.N.F.SG* *the.DET.DEF* *unk* *name* *also.ADV* *stative.STAT*

　　 codi   **.**
　　 lift.V.INFIN

　　 they knew that the Río Corrintos was going to rise as well.

(43) **JAV:** **a**   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**
　　 %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

　　 trio   **perswadio**   **fo**   **iddo**   **fo**
　　 try.V.INFIN *persuade.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

　　 beidio   **mynd**   **achos**   **uh**
　　 stop.V.INFIN+SM *go.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *unk*

　　 safon   **uh** **oedd**
　　 standard.N.F.SG[or]stand.V.1P.PAST.SPOKEN[or]stand.V.3P.PAST.SPOKEN *unk* *be.V.3S.IMPERF*

　　 yr   **afon**   **yn**   **yn**   **dyfn**   **.**
　　 the.DET.DEF *river.N.F.SG* *yn.PRT* *stative.STAT* *deep.ADJ.NSTAN*

　　 and then they tried to persuade him not to go because the river was deep.

(44) **AMA:** **yn**   **beryg**   **o**   **foddi**   **.**
　　 %aut *stative.STAT* *danger.N.M.SG+SM* *of.PREP* *drown.V.INFIN+SM*

　　 a danger of drowning.

(45) **JAV:** **a**   **.**
　　 %aut *and.CONJ*

　　 and . . .

(46) **AMA:** a   felly   fuodd   hi   .
%aut   *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *she.PRON.F.3S*

and this is what happened.

(47) **JAV:** methon
%aut   *fail.V.1P.PAST.SPOKEN[or]fail.V.3P.PAST.SPOKEN*

methon   nhw   benderfynu   uh
fail.V.1P.PAST.SPOKEN[or]fail.V.3P.PAST.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *decide.V.INFIN+SM*   *unk*

wneud   iddo   fo   aros   .
make.V.INFIN+SM   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *wait.V.INFIN*

they failed to persuade him to stay.

(48) **JAV:** aeth   o   yr   unig   beth   wnaeth
%aut   *go.V.3S.PAST*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *what.INT*   *do.V.3S.PAST+SM*

o   oedd   aros   i   cael   ei
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *be.V.3S.IMPERF*   *wait.V.INFIN*   *to.PREP*   *have.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*

swper   .
supper.N.MF.SG

the only thing he did was to stay for dinner.

(49) **AMA:** mmhm   .
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(50) **JAV:** a   wedyn   aeth   o   o   fan
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.3S.PAST*   *of.PREP*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*

yma   am   yr   yn_ôl   i   gartre   ochr
here.ADV   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *back.ADV*   *to.PREP*   *home.N.M.SG+SM*   *side.N.F.SG*

draw   i   yr   Aber_Gyrants   .
yonder.ADV   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

and then he went from here towards his home on the other side of the Río Corrintos.

(51) **JAV:** amser   gyrrhaeddodd   o   at
%aut   *time.N.M.SG*   *unk*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *to.PREP*

yr   afon   oedd   y   ci   oedd
the.DET.DEF   *river.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *dog.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

gyda   fo   ddim   eisiau   mynd   at   yr
with.PREP   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

afon   .
river.N.F.SG

when he reached the river, the dog he had didn't want to go near the river.

(52) **JAV:** oedd   o   yn   galw   ar
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*   *on.PREP*

ei   gi   i   fynd   .
3S.ADJ.POSS   *dog.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

he called his dog xxx to go.

(53) **JAV:** **mi** **aeth** **o** **ymlaen** **efo** **ei**
    %aut *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *forward.ADV* *with.PREP* *3S.ADJ.POSS*

geffyl **.**
horse.N.M.SG+SM

he went ahead with his horse.

(54) **JAV:** **aeth** **o** **i** **yr** **afon** **a**
    %aut *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *and.CONJ*

yn **fan** **yna** **.**
stative.STAT *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

he went into the river and there xxx ...

(55) **AMA:** **mi** **aeth** **yr** **afon** **â** **fo** **.**
    %aut *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

the river carried him away.

(56) **JAV:** **ddaru** **o** **foddi** **.**
    %aut *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM* *of.PREP* *drown.V.INFIN+SM*

he drowned.

(57) **AMA:** **mm** **.**
    %aut *mm.IM*

mm.

(58) **JAV:** **fuon** **nhw** **am** **rhai** **dyddiau**
    %aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *for.PREP* *some.PREQ* *days.N.M.PL*

yn **chwilio** **amdano** **fo** **cyn**
stative.STAT *search.V.INFIN* *for_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *before.PREP*

cael **hyd** **iddo** **fo** **.**
have.V.INFIN *length.N.M.SG* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

they spent several days looking for him before they found him.

(59) **AMA:** **mm** **.**
    %aut *mm.IM*

mm.

(60) **JAV:** **uh** **.**
    %aut *unk*

uh ...

(61) **AMA:** **hanes** **reit** **drist** **wir** **.**
    %aut *story.N.M.SG* *quite.ADV* *sad.ADJ+SM* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

quite a sad story.

(62) **JAV:** **yr** **adegau** **hynny** **oedden** **ni**
    %aut *the.DET.DEF* *times.N.F.PL* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

    oedden **nhw** **yn** **cael** **mwy** **o**
    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *of.PREP*

    eira **a** **glaw** **nag** **ydan** **ni**
    snow.N.M.SG *and.CONJ* *rain.N.M.SG* *than.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

    yn **cael** **nawr** **.**
    stative.STAT *have.V.INFIN* *now.ADV*

    those days they had more snow and rain than we have now.

(63) **AMA:** **ofnadwy** **.**
    %aut *terrible.ADJ*

    awful.

(64) **JAV:** **mae** **cwbl** **wedi** **altro** **gymaint** **hyd_yn_oed**
    %aut *be.V.3S.PRES* *all.ADJ* *after.PREP* *alter.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM* *even.ADV*

    y **tywydd** **.**
    the.DET.DEF *weather.N.M.SG*

    everything's changed so much, even the weather.

(65) **AMA:** **ie** **.**
    %aut *yes.ADV*

    yes.

(66) **AMA:** **bydd** **yna** **sgwrs** **am** **y** **tywydd**
    %aut *be.V.3S.FUT* *there.ADV* *chat.N.F.SG* *for.PREP* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG*

    heddiw **am** **y** **newid** **tywydd** **.**
    today.ADV *for.PREP* *the.DET.DEF* *change.V.INFIN* *weather.N.M.SG*

    there will be a talk about the weather today, about the change in the weather.

(67) **AMA:** **fydd** **yna** **sgwrs** **yn** **yr** **uh**
    %aut *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *chat.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

    Salón_Central$_S^C$ **yn** **y** **pnawn** **.**
    name *in.PREP* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

    there will be a talk in the Salón Central in the afternoon.

(68) **AMA:** **a** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bydd**
    %aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.3S.FUT*

    o **o** **interest** **mawr** **siŵr** **o** **fod** **.**
    of.PREP *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *unk* *big.ADJ* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

    and I think it will be very interesting.

(69) **JAV:** **uh** **.**
    %aut *unk*

    uh.

(70) **AMA:** **ond** **um** **yn** **un** **peth** **mae**
%aut *but.CONJ* *um.IM* *stative.STAT* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

o **yn** **rywbeth** **sy** **yn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *something.N.M.SG+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

dychryn **rhywun** **braidd** **no^S** .
frighten.V.INFIN *someone.N.M.SG* *rather.ADV* *not.ADV*

but it is something that frightens you, isn't it?

(71) **JAV:** **ti** **sy** **wedi** **byw** **ar** **y**
%aut *you.PRON.2S* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *live.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ffarm **ar** **hyd** **y** **blynyddoedd** .
farm.N.F.SG *on.PREP* *length.N.M.SG* *the.DET.DEF* *years.N.F.PL*

you are the one who's lived on a farm all those years.

(72) **AMA:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(73) **JAV:** **ti** **yn** **cofio** **rywbeth** **am**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *for.PREP*

y .
the.DET.DEF

do you remember something about the ...

(74) **AMA:** **dw** **i** **yn** **cofio** **Dada$_S^C$**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *name*

yn **mynd** **allan** **ac** **yn** **deud** **oh**
stative.STAT *go.V.INFIN* *out.ADV* *and.CONJ* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *oh.IM*

mae **yr** **Aber_Gyrants** **yn** **rhuo** **heno** .
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *name* *stative.STAT* *roar.V.INFIN* *tonight.ADV*

I remember Dada going outside and saying "oh, the Río Corrintos is roaring tonight"

(75) **JAV:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(76) **AMA:** **mi** **fydd** **yna** **li** .
%aut *aff.PRT* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *unk*

"there will be a flood"

(77) **AMA:** **ac** **oedd** **o** **yn** **siŵr**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *sure.ADJ*

bob **amser** **o** **ddeud** **y** **y**
each.PREQ+SM *time.N.M.SG* *of.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

gwir **neu** **neu** **gesio** **yn** **iawn** **no^S** **?**
truth.N.M.SG *or.CONJ* *or.CONJ* *guess.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV* *not.ADV*

and he was always sure to tell the truth every time, or to guess correctly, wasn't he?

(78) **AMA:** oedd o gès da iawn am
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *clue.N.M.SG* *good.ADJ* *very.ADV* *for.PREP*

 tywydd **a** **popeth** **fel** **yna** **.**
 weather.N.M.SG *and.CONJ* *everything.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV*

he was a very good guess about weather and everything like that.

(79) **AMA:** um **.**
%aut *um.IM*

um . . .

(80) **JAV:** [-spa] sí **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes.

(81) **AMA:** oedd sŵn sŵn yr afonydd wel
%aut *be.V.3S.IMPERF* *noise.N.M.SG* *noise.N.M.SG* *the.DET.DEF* *rivers.N.F.PL* *well.IM*

 oedd **rywbeth** **i** **ddychryn** **rywun**
 be.V.3S.IMPERF *something.N.M.SG+SM* *to.PREP* *frighten.V.INFIN+SM* *someone.N.M.SG+SM*

 yn **nos** **.**
 in.PREP *night.N.F.SG*

the sound of the rivers could frighten someone at night.

(82) **JAV:** na **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(83) **AMA:** ond um wnaeth yr afon byth
%aut *but.CONJ* *um.IM* *do.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *never.ADV*

 dorri **am** **lle** **ni** **.**
 break.V.INFIN+SM *for.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *we.PRON.1P*

but the river never flooded our place.

(84) **AMA:** mi dorrodd am lefydd eraill
%aut *aff.PRT* *break.V.3S.PAST+SM* *for.PREP* *places.N.M.PL+SM* *others.PRON*

 do **.**
 yes.ADV.PAST

it flooded other places, yes.

(85) **AMA:** dorrodd allan **.**
%aut *break.V.3S.PAST+SM* *out.ADV*

it overflowed.

(86) **AMA:** ond ddim am lle
%aut *but.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *for.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG*

 ni **wrth** **lwc** **.**
 we.PRON.1P *by.PREP* *luck.N.F.SG*

but not towards our place luckily.

(87) **JAV:** **oes** **yna** **rhyw** **hanes** **gyda** **ti**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *some.PREQ* *story.N.M.SG* *with.PREP* *you.PRON.2S*

    o **amser** **y** **.**
of.PREP *time.N.M.SG* *the.DET.DEF*

do you have any stories of the time of . . . ?

(88) **AMA:** **na** **na** **.**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT*

no no . . .

(89) **JAV:** **oedden** **nhw** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

they were . . .

(90) **JAV:** **wel** **siŵr** **bod** **ti** **yn** **cofio**
%aut *well.IM* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

    amser **oedden** **nhw** **yn** **dyrnu** **ynde**
time.N.M.SG *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *thresh.V.INFIN* *isn't_it.IM*

    ac **uh** **.**
and.CONJ *unk*

well, I'm sure you remember when they were threshing and . . .

(91) **AMA:** **na** **amser** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *neg.PRT* *time.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

    dyrnu **oedd** **o** **yn** **amser** **bendigedig** **.**
thresh.V.INFIN *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *time.N.M.SG* *wonderful.ADJ*

no, when they were threshing, that was a wonderful time.

(92) **AMA:** **oedden** **ni** **wrth** **ein** **bodd** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *by.PREP* *our.ADJ.POSS* *pleasure.N.M.SG*

we loved it.

(93) **AMA:** **oedd** **yna** **griw** **o** **ddynion** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *crew.N.M.SG+SM* *of.PREP* *men.N.M.PL+SM* *stative.STAT*

    dod **yna** **efo** **yr** **efo** **yr** **peiriant**
come.V.INFIN *there.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *with.PREP* *the.DET.DEF* *machine.N.M.SG*

    .

a group of men came there with the machine.

(94) **AMA:** **oedd** **yna** **ryw** **deg** **o** **fobl**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *ten.NUM* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM*

    yn **gweithio** **.**
stative.STAT *work.V.INFIN*

there were about ten people working.

(95) **AMA:** **ac** **oedd** **uh** **Mam**^C_S **yn** **wneud** **uh**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *unk* *name* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *unk*

wneud **cinio** **hyfryd** **iddyn** **nhw** **.**
make.V.INFIN+SM *dinner.N.M.SG* *delightful.ADJ* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

and Mam would make a lovely lunch for them.

(96) **AMA:** **a** **wna** **i** **byth** **anghofio** **yr**
%aut *and.CONJ* *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *forget.V.INFIN* *the.DET.DEF*

stiw **neis** **oedd** **hi** **yn** **wneud**
stew.N.M.SG *nice.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

llawn **sosban** **.**
full.ADJ *saucepan.N.F.SG*

and I'll never forget the nice stew she made, a whole saucepan.

(97) **AMA:** **a** **os** **oedd** **yna** **ychydig** **bach**
%aut *and.CONJ* *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *a_little.QUAN* *small.ADJ*

yn **sbâr** **oedden** **ni** **yn** **ffraeo**
stative.STAT *spare.ADJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *quarrel.V.INFIN*

amdano **fo** **.**
for_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S*

and if there was a little bit going spare, we'd fight over who had it.

(98) **AMA:** **achos** **oedden** **ni** **yn** **wyth** **o**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *eight.NUM* *of.PREP*

blant **.**
child.N.M.PL+SM

because we were eight children.

(99) **AMA:** **oedden** **ni** **yn** **ffraeo** **am**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *quarrel.V.INFIN* *for.PREP*

y **darnau** **bach** **cig** **brown** **bendigedig**
the.DET.DEF *pieces.N.M.PL* *small.ADJ* *meat.N.M.SG* *brown.ADJ* *wonderful.ADJ*

oedd **hi** **yn** **wneud** **.**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

we would argue about the wonderful little pieces of brown meat that she made.

(100) **AMA:** **a** **wedyn** **amser** **te** **o** **yr** **newydd**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *time.N.M.SG* *be.IM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *new.ADJ*

yn **mynd** **â** **te** **te** **i** **bawb** **a**
stative.STAT *go.V.INFIN* *with.PREP* *be.IM* *be.IM* *to.PREP* *everyone.PRON+SM* *and.CONJ*

teisen **gyrens** **neu** **teisen** **bitshis** **neu** **unrhyw**
cake.N.F.SG *currants.N.M.PL+SM* *or.CONJ* *cake.N.F.SG* *peach.N.F.SG+SM* *or.CONJ* *any.ADJ*

beth **fysai** **efo** **hi** **.**
what.INT *finger.V.3S.IMPERF+SM* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

then at tea time she'd bring tea for everybody and a currant cake or peach cake or anything
that she had.

(101) **AMA:** **oedd** **Mam** **yn** **gweithio** **yn** **galed**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *stative.STAT* *hard.ADJ+SM*

i **wneud** **bwyd** **i** **yr** **dynion** **.**
to.PREP *make.V.INFIN+SM* *food.N.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *men.N.M.PL*

Mum worked hard to make food for the men.

(102) **JAV:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(103) **JAV:** **.**
%aut

(104) **AMA:** **ond** **oedd** **o** **yn** **amser** **neis**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *time.N.M.SG* *nice.ADJ*

iawn **.**
very.ADV

but it was a very nice time.

(105) **JAV:** **dw** **i** **wedi** **cael** **ym** **magu**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *have.V.INFIN* *in.PREP* *rear.V.INFIN*

dim **yn** **y** **dre** **a**
nothing.N.M.SG[or]not.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *and.CONJ*

dim **yn** **y** **ffermydd** **uh** **ar** **y**
nothing.N.M.SG[or]not.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL* *unk* *on.PREP* *the.DET.DEF*

.

I wasn't raised in a town or on a farm ... on the ...

(106) **AMA:** **yn** **agosach** **i** **yr** **dre** **nag**
%aut *stative.STAT* *close.ADJ.COMP* *to.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *than.CONJ*

i **yr** **ffermydd** **ie** **.**
to.PREP *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL* *yes.ADV*

closer to the town than to the farms, yes.

(107) **JAV:** **um** **ffin** **y** **dre** **a**
%aut *um.IM* *boundary.N.F.SG[or]border.N.F.SG* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *and.CONJ*

dechrau **ar** **y** **ffermydd** **.**
begin.V.INFIN *on.PREP* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL*

the boundary between the town and where the farms began.

(108) **AMA:** **ie** **ah**$_S^C$ **na** **oedd** **e** **oedd**
%aut *yes.ADV* *ah.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

e **yn** **neis** **iawn** **byw** **ar** **y**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *nice.ADJ* *very.ADV* *live.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ffarm **.**
farm.N.F.SG

yes, ah no, it was very nice living on the farm.

(109) **JAV:** **ie** **mm** **.**
%aut *yes.ADV* *mm.IM*

yes, mm.

(110) **AMA:** **pan** **briodais** **i** **mi** **aeson**
%aut *when.CONJ* *marry.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *aff.PRT* *go.V.1P.PAST.SPOKEN*

ni **i** **fyw** **i** **Drelew**$_S^C$ **am** **dri_deg**
we.PRON.1P *to.PREP* *live.V.INFIN+SM* *to.PREP* *name* *for.PREP* *thirty.NUM+SM*

o **flynyddoedd** **.**
of.PREP *years.N.F.PL+SM*

when I got married we went to live in Trelew for thirty years.

(111) **AMA:** **a** **wedyn** **mewn** **tua** **deg** **o**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *in.PREP* *towards.PREP* *ten.NUM* *of.PREP*

flynyddoedd **mi** **ddoson** **pan**
years.N.F.PL+SM *aff.PRT* *come.V.1P.PAST.NSTAN+SM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+SM* *when.CONJ*

wnaeth **fy** **ngŵr** **i** **ymddeol** **mi**
do.V.3S.PAST+SM *my.ADJ.POSS* *man.N.M.SG+NM* *to.PREP* *retire.V.INFIN* *aff.PRT*

ddoson **ni** **yn_ôl** **yma** **i** **fyw** **.**
come.V.1P.PAST.NSTAN+SM *we.PRON.1P* *back.ADV* *here.ADV* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM*

and then in about ten years, when my husband retired, we moved back here.

(112) **AMA:** **a** **fan_hyn** **ydw** **i** **ers** **deg**
%aut *and.CONJ* *unk* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *since.ADJ* *ten.NUM*

mlynedd **.**
years.N.F.PL+NM

and this is where I've been for ten years

(113) **JAV:** **dw** **i** **wedi** **magu** **wedi** **cael**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *rear.V.INFIN* *after.PREP* *have.V.INFIN*

ym **magu** **uh** **dau** **gant** **fetrs** **o**
in.PREP *rear.V.INFIN* *unk* *two.NUM.M* *hundred.N.M.SG+SM* *metre.N.M.PL+SM* *of.PREP*

yr **uh** **oddi_wrth** **y** **capel** **.**
the.DET.DEF *unk* *from.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

I was raised 200 metres from the chapel.

(114) **AMA:** **ah**$_S^C$ **wrth** **y** **capel** **capel** **Bethel**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM* *by.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *chapel.N.M.SG* *name*

ah, by the chapel, Bethel chapel.

(115) **JAV:** **ie** **dw** **i** **ddim** **wedi** **bihafio**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *behave.V.INFIN*

yn **ry** **dda** **yn** **siŵr** **.**
stative.STAT *too.ADJ+SM* *good.ADJ+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*

yes, I'm sure I didn't behave too well.

(116) **JAV:** **.**
%aut

(117) **AMA:** **na** **oeddwn** **i** **yn** **licio** **dod**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *come.V.INFIN*

i **yr** **capel** **.**
to.PREP *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

no, I liked coming to the chapel.

(118) **AMA:** **oedden** **ni** **yn** **dod**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

dw **i** **yn** **credu** **bod** **ni**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P*

yn **dod** **bob** **dydd** **Sul** **.**
stative.STAT *come.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG*

I think we came every Sunday.

(119) **JAV:** **uh** **uh** **wyt** **wyt** **ti** **yn** **cofio**
%aut *unk* *unk* *be.V.2S.PRES* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

adeg **oedd** **cwrdd** **bore** **cwrdd**
time.N.F.SG *be.V.3S.IMPERF* *meet.V.INFIN* *morning.N.M.SG* *meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN*

pnawn **a** **cwrdd** **nos** **?**
afternoon.N.M.SG *and.CONJ* *meet.V.INFIN* *night.N.F.SG*

uh, do you remember when there was a morning service, an afternoon service and an evening service?

(120) **AMA:** **mm** **ie** **.**
%aut *mm.IM* *yes.ADV*

mm, yes.

(121) **JAV:** **oedd** **rai** **ffermydd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *some.PREQ+SM* *farms.N.F.PL*

[. . .] some farms . . .

(122) **AMA:** **oedden** **ni** **yn** **uh** **ymarfer** **canu**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *unk* *practice.V.INFIN* *sing.V.INFIN*

erbyn **y** **gymanfa** **ganu** **oedd** **diwedd**
by.PREP *the.DET.DEF* *assembly.N.F.SG+SM* *sing.V.INFIN+SM* *be.V.3S.IMPERF* *end.N.M.SG*

y **flwyddyn** **.**
the.DET.DEF *year.N.F.SG+SM*

we'd practice singing for the singing festival at the end of the year.

(123) **JAV:** **oedd** **y** **rai** **oedd** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT*

byw **yn** **y** **ffarm** **yn** **dod** **â**
live.V.INFIN *in.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP*

eu **bwyd** **gyda** **nhw** .
their.ADJ.POSS *food.N.M.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P*

the people who lived on the farms would bring their food with them.

(124) **AMA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(125) **JAV:** **a** **oedden** **nhw** **yn** **cael** **picnic**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *unk*

uh **dydd** **bob** **dydd** **Sul** **o** .
unk *day.N.M.SG* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and they would have a picnic every Sunday . . .

(126) **AMA:** **cinio** **ac** **amser** **te** .
%aut *dinner.N.M.SG* *and.CONJ* *time.N.M.SG* *be.IM*

lunch and tea time.

(127) **JAV:** **cinio** **te** **ac** **uh** **cwrdd** **nos** **a**
%aut *dinner.N.M.SG* *be.IM* *and.CONJ* *unk* *meet.V.INFIN* *night.N.F.SG* *and.CONJ*

yn‿ôl **i** **cartre** **wedyn** .
back.ADV *to.PREP* *home.N.M.SG* *afterwards.ADV*

lunch, tea and evening service and then back home.

(128) **AMA:** **te** **i** **yr** **ie** **a** **yn‿ôl** **adre**
%aut *be.IM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *yes.ADV* *and.CONJ* *back.ADV* *home.ADV*

cyn **nos** .
before.PREP *night.N.F.SG*

tea, yes, and back home before night fell.

(129) **AMA:** **ond** **oedd** **hynny** **yn** **neis** **iawn** .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP* *stative.STAT* *nice.ADJ* *very.ADV*

but that was very nice.

(130) **JAV:** **ti** **wedi** ?
%aut *you.PRON.2S* *after.PREP*

[. . .], have you . . . ?

(131) **AMA:** **wnaeson** **ni** **nabod** **lot** **o**
%aut *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *know_someone.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*

bregethwrs **o** **bregethwrs** **o** **Gymru**
preacher.N.M.PL+SM *of.PREP* *preacher.N.M.PL+SM* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

no[S] **?**
not.ADV

we got to know a lot of preachers from Wales, didn't we?

(132) **JAV:** **wel** **pregethwyr** **o** **wel** **uh** .
%aut *well.IM* *preachers.N.M.PL* *of.PREP* *well.IM* *unk*

well, preachers from, well, uh ...

(133) **AMA:** **Idris_Powell**[C][S] **a** **Mister** **Lewis**[C][S] .
%aut *name* *and.CONJ* *name* *name*

Idris Powell and Mr Lewis.

(134) **JAV:** **pregethwr** **cynta** .
%aut *preacher.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN*

first preacher ...

(135) **AMA:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(136) **JAV:** **uh** **dw** **i** **wedi** **clywed** **sôn**
%aut *unk* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *hear.V.INFIN* *mention.V.INFIN*

amdano **fo** **yn** **byw** **yn** **lle**
for_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *where.INT*

Goronwy_Powell[C][S] **oedd** **Mister** **Matthews**[C][S] .
name *be.V.3S.IMPERF* *name* *name*

...I have heard about him, Mr Matthews lived at Goronwy Powell's house.

(137) **AMA:** **ah**[C][S] **!**
%aut *ah.IM*

ah!

(138) **JAV:** **Mister** **Powell**[C][S] **ddôth** **ar_ôl** **Mister** **Matthews**[C][S]
%aut *name* *name* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *after.PREP* *name* *name*

.

Mr Powell came after Mr Matthews.

(139) **AMA: ie   dw   i   ddim   cofio   Mister**
    %aut   yes.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   remember.V.INFIN   name

    Matthews$_S^C$.
    name

    yes, I don't remember Mr Matthews.

(140) **JAV: .**
    %aut

    [. . .]

(141) **AMA: ti   yn   cofio   ?**
    %aut   you.PRON.2S   stative.STAT   remember.V.INFIN

    do you remember?

(142) **JAV: dw   i   dw   i   chwaith**
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   neither.ADV

    ddim   yn   cofio   fo   .
    not.ADV+SM   stative.STAT   remember.V.INFIN   he.PRON.M.3S

    I don't remember him either.

(143) **AMA: ah$_S^C$ aha$_S^C$.**
    %aut   ah.IM   aha.IM

    ah, aha.

(144) **JAV: achos   fuodd   uh   Idris_Powell$_S^C$ fuodd**
    %aut   cause.N.M.SG   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   unk   name   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM

    y   cynta   yn   byw   yn   y
    the.DET.DEF   first.ORD.SPOKEN   stative.STAT   live.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF

    tŷ   capel   .
    house.N.M.SG   chapel.N.M.SG

    because Idris Powell was the first one to live in the chapel house.

(145) **AMA: yn   y   tŷ   capel   .**
    %aut   in.PREP   the.DET.DEF   house.N.M.SG   chapel.N.M.SG

    in the chapel house.

(146) **JAV: achos   fuodd   Idris_Powell$_S^C$ yn   aros**
    %aut   cause.N.M.SG   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   name   stative.STAT   wait.V.INFIN

    efo   Dada   yn   cartref   Elen$_S^C$ am   dw
    with.PREP   name   yn.PRT   home.N.M.SG   name   for.PREP   be.V.1S.PRES.SPOKEN

    i   ddim   gwybod   faint   o   amser   .
    I.PRON.1S   not.ADV+SM   know.V.INFIN   size.N.M.SG+SM   of.PREP   time.N.M.SG

    because Idris Powell stayed with Dada at Elen's home for I don't know how long . . .

(147) **AMA: mmhm** **.**
%*aut* *mmhm.IM*

mmhm.

(148) **JAV: tan** **wnaeson** **nhw** **orffen**
%*aut* *until.PREP* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *complete.V.INFIN+SM*
yr **tŷ** **capel** **.**
the.DET.DEF *house.N.M.SG* *chapel.N.M.SG*

. . . until they finished the chapel house.

(149) **AMA: ah$_S^C$** **dyna** **ni** **.**
%*aut* *ah.IM* *that_is.ADV* *we.PRON.1P*

ah, there we go.

(150) **JAV: amser** **gorffenon** **nhw** **tŷ** **capel**
%*aut* *time.N.M.SG* *unk* *they.PRON.3P* *house.N.M.SG* *chapel.N.M.SG*
dôth **teulu** **Mister** **Powell$_S^C$** **oedd**
come.V.3S.PAST.SPOKEN *family.N.M.SG* *name* *name* *be.V.3S.IMPERF*
o **yn** **mynd** **i** **yr** **tŷ**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*
capel **.**
chapel.N.M.SG

when they finished the chapel house Mr Powell's family joined him, hewent to the chapel house.

(151) **JAV: a** **mae** **hynny** **yn** **y** **flwyddyn**
%*aut* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM*
mil **naw** **cant** **tri_deg** **pedwar** **uh** **dau_ddeg**
thousand.N.F.SG *nine.NUM* *hundred.N.M.SG* *thirty.NUM* *four.NUM.M* *unk* *twenty.NUM*
pedwar **deg** **mlynedd** **cyn** **i** **fi** **fy**
four.NUM.M *ten.NUM* *years.N.F.PL+NM* *before.PREP* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *my.ADJ.POSS*
ngeni **.**
be_born.V.INFIN+NM

and that was in 1924, ten years before I was born.

(152) **AMA: mmhm** **.**
%*aut* *mmhm.IM*

mmhm.

(153) **JAV: a** **wedyn** **ar_ôl** **Mister** **Powell$_S^C$** **buodd**
%*aut* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *after.PREP* *name* *name* *be.V.3S.PAST.NSTAN*
Mister **Pugh$_S^C$** **yn** **.**
name *name* *in.PREP[or]stative.STAT*

and then, after Mr Powell, Mr Pugh was . . .

(154) **AMA:** ah$_S^C$ do   wir   ie   ?
%aut   *ah.IM*   *roof.N.M.SG+SM*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*   *yes.ADV*

ah, really?

(155) **JAV:** yn   yr   uh   capel   .
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *chapel.N.M.SG*

. . . in the chapel house.

(156) **AMA:** o$_S^C$ un^S .
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *one.DET.INDEF.M.SG*

oh, a xxx.

(157) **JAV:** ac   ddaru   Mister   Pugh$_S^C$ wneud
%aut   *and.CONJ*   *do.V.0.PAST+SM[or]did.V.123SP.PAST*   *name*   *name*   *make.V.INFIN+SM*

y   capel   Ebenezer$_S^C$ yn   y   dre   .
the.DET.DEF   *chapel.N.M.SG*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

and Mr Pugh built the Ebenezer chapel in the town.

(158) **JAV:** a   mi   aeth   o   o   capel   Bethel$_S^C$
%aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *of.PREP*   *of.PREP*   *chapel.N.M.SG*   *name*

i   dre   .
to.PREP   *town.N.F.SG+SM*

and he went from Bethel chapel into town . . .

(159) **AMA:** ie   oeddwn   i   yn   oeddwn   i
%aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

yn   darllen   y   hanes   yna   mewn   um   Enfys$_S^C$
stative.STAT   *read.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*   *there.ADV*   *in.PREP*   *um.IM*   *name*

yr   Enfys$_S^C$ hen   hen   oedd   gen   i
the.DET.DEF   *name*   *old.ADJ*   *old.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

wedi   cael   o   o   rywun   .
after.PREP   *have.V.INFIN*   *of.PREP*   *of.PREP*   *someone.N.M.SG+SM*

yes, I read that story in an Enfys [publication], the old Enfys I'd been given by somebody.

(160) **AMA:** oeddwn   i   yn   darllen   y   hanes
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *read.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *story.N.M.SG*

yn   y   pan   symudodd   yr   uh   yr   uh
in.PREP   *the.DET.DEF*   *when.CONJ*   *move.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *unk*   *the.DET.DEF*   *unk*

Mister   Pugh$_S^C$ mi   symudodd   Mister   Pugh$_S^C$ o   yr
name   *name*   *aff.PRT*   *move.V.3S.PAST*   *name*   *name*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

capel   Bethel$_S^C$ i   Trevelin$_S^C$.
chapel.N.M.SG   *name*   *to.PREP*   *name*

I read the story when Mr Pugh moved from Bethel chapel to Trevelin.

(161) **AMA:** **a** **mi** **aeth** **yna** **lot** **o** **fobl**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM*

efo **fo** **yndo** **?**
with.PREP *he.PRON.M.3S* *didn't_it.IM*

and many people went with him, didn't they?

(162) **JAV:** **mi** **aeth** **o** **â** **criw**
%aut *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *crew.N.M.SG*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

he took a group of . . .

(163) **AMA:** **mi** **aeth** **â** **criw** **iawn** **efo** **fo**
%aut *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *with.PREP* *crew.N.M.SG* *OK.ADV* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*
.

he took quite a group with him.

(164) **AMA:** **mi** **sefodd** **yna** **rai** **eraill** **yn**
%aut *aff.PRT* *stand.V.3S.PAST* *there.ADV* *some.PRON+SM* *others.PRON* *in.PREP*

Bethel$_S^C$ **.**
name

others stayed in Bethel.

(165) **JAV:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(166) **JAV:** **wedyn** **ti** **wedi** **cael** **sôn** **neu**
%aut *afterwards.ADV* *you.PRON.2S* *after.PREP* *have.V.INFIN* *mention.V.INFIN* *or.CONJ*

wedi **gwrando** **am** **ryw** **hanes** **amser**
after.PREP *listen.V.INFIN* *for.PREP* *some.PREQ+SM* *story.N.M.SG* *time.N.M.SG*

oedd **y** **bobl** **yn** **teithio**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *travel.V.INFIN*

oddi **yma** **i** **yr** **dyffryn** **yn** **y**
from.PREP *here.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

wageni **i** **yn** **.**
wagon.N.M.PL *to.PREP* *in.PREP[or]stative.STAT*

so, have you heard about any stories of when people were travelling from here to the Valley in the wagons . . . ?

(167) **AMA:** **ah**$_S^C$ **ie** **.**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(168) **JAV:** **yn** **mynd** **â** **pethau** **o** **fan**
%aut   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *things.N.M.PL*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*

yma **neu** **.**
here.ADV   *or.CONJ*

. . . taking things from here or . . .

(169) **AMA:** **oedden** **ni** **yn** **mynd** **â**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

gwlân **.**
wool.N.M.SG

we took wool.

(170) **JAV:** **menyn** **gwlân** **a** **pethau** **i** **yr**
%aut   *butter.N.M.SG*   *wool.N.M.SG*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

dyffryn **.**
valley.N.M.SG

. . . butter, wool and things to the Valley.

(171) **AMA:** **ie** **oedd** **Dada** **yn** **wneud** **y**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

teithiau **hynny** **mewn** **wageni** **.**
journeys.N.F.PL   *that.ADJ.DEM.SP*   *in.PREP*   *wagon.N.M.PL*

yes, Dad made those journeys in the wagons.

(172) **JAV:** **a** **dod** **yma** **.**
%aut   *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *here.ADV*

and came here . . .

(173) **AMA:** **mewn** **wagen** **.**
%aut   *in.PREP*   *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

. . . in a wagon.

(174) **AMA:** **ac** **mawr** **oedd** **y** **disgwyl** **gweld**
%aut   *and.CONJ*   *big.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *expect.V.INFIN*   *see.V.INFIN*

o **yn** **cyrraedd** **yn_ôl** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*   *back.ADV*

and we had to wait for a long time to see him arrive back.

(175) **JAV:** **.**
%aut

(176) **AMA:** **oedd** **o** **yn** **dros** **fis**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *over.PREP+SM*   *month.N.M.SG+SM*

ar **y** **ar** **y** **ffordd** **.**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*

he was on the road for more than a month.

(177) **JAV:** wel   pedwar_deg uh   pum   diwrnod   oedden
%aut   *well.IM* *forty.NUM*   *unk* *five.NUM* *day.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   yn   cymryd   i   fynd   .
they.PRON.3P *stative.STAT* *take.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

well, it took them 45 days to go there.

(178) **AMA:** i   fynd   a   wedyn   dod   yn_ôl   .
%aut   *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *come.V.INFIN* *back.ADV*

to go there and then to come back.

(179) **JAV:** a   pedwar_deg pump i   dod   yn_ôl   .
%aut   *and.CONJ* *forty.NUM* *five.NUM* *to.PREP* *come.V.INFIN* *back.ADV*

and 45 to come back.

(180) **AMA:** mi   oedd   Dada ffwrdd   a   lot   o
%aut   *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *name* *way.N.M.SG* *and.CONJ* *lot.QUAN* *of.PREP*

amser   .
time.N.M.SG

Dada was away for a long time.

(181) **JAV:** uh   oedd   .
%aut   *unk* *be.V.3S.IMPERF*

uh . . . yes he was.

(182) **AMA:** a   pan   oedd   o   yn
%aut   *and.CONJ* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

cyrraedd adre   oeddwn   i   yn   helpu
arrive.V.INFIN *home.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *help.V.INFIN*

o   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

and when he'd arrive at home, I'd help him.

(183) **AMA:** achos   oedd   hi   jyst   bob   amser
%aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *just.ADV* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG*

gyda   yr   nos   .
with.PREP *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

because it was almost always in the evening.

(184) **AMA:** oedden   ni   helpu   o   i
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *help.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to.PREP*

dynnu   yr   ceffylau   o   yr
draw.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *that.PRON.REL*

wagen   .
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

we helped him to take the horses from the wagon.

(185) **AMA: a   cadw   yr   um   beth   ydy   yr**
     %aut   *and.CONJ   keep.V.INFIN   the.DET.DEF   um.IM   what.INT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF*

     uh   .
     unk

     and store away the . . . what do you call the, uh . . .

(186) **AMA: cadw   yr   uh   .**
     %aut   *keep.V.INFIN   the.DET.DEF   unk*

     stored away the, uh . . .

(187) **AMA: beth   ydy   yr   pethau   yma   ar**
     %aut   *what.INT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   things.N.M.PL   here.ADV   on.PREP*

     y   ceffylau   yn   mae   nhw   roid
     the.DET.DEF   horses.N.M.PL   in.PREP   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   give.V.0.IMPERF+SM

     y   ceffylau   i   .
     the.DET.DEF   horses.N.M.PL   to.PREP

     what do you call these things on the horses, that they put on the horses to . . .

(188) **JAV: gêr   .**
     %aut   *gear.N.M.SG*

     gear.

(189) **AMA: y   gêr   .**
     %aut   *the.DET.DEF   gear.N.M.SG*

     the gear.

(190) **JAV: gêr   .**
     %aut   *gear.N.M.SG*

     gear.

(191) **AMA: gêr   dan   ni   yn   deud**
     %aut   *gear.N.M.SG   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN*

     fan   hyn   .
     van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP

     we say "gear" here.

(192) **JAV: ie   ie   .**
     %aut   *yes.ADV   yes.ADV*

     yes.

(193) **AMA: ie   .**
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(194) **AMA:** **oeddwn** **i** **wrth** **ym** **modd**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *by.PREP* *in.PREP* *mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*

yn **helpu** **o** **.**
stative.STAT *help.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I loved helping him.

(195) **JAV:** **uh** **ti** **wedi** **clywed** **sôn** **am**
%aut *unk* *you.PRON.2S* *after.PREP* *hear.V.INFIN* *mention.V.INFIN* *for.PREP*

rai **yn** **mynd** **ac** **yn** **cael** **.**
some.PRON+SM *stative.STAT* *go.V.INFIN* *and.CONJ* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

have you heard about some going and getting . . .

(196) **JAV:** **oedd** **yna** **rai** **fel** **Ianto**$_S^C$ **oedd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PRON+SM* *like.CONJ* *name* *be.V.3S.IMPERF*

o **yn** **licio** **canu** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *like.V.INFIN* *sing.V.INFIN*

there were some like Ianto, who liked singing.

(197) **JAV:** **oedd** **o** **yn** **mynd** **ar**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *on.PREP*

ei **wagen** **.**
3S.ADJ.POSS *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

he would go on his wagon.

(198) **AMA:** **ah** **ie** **.**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(199) **JAV:** **ac** **yn** **canu** **ar** **hyd** **yr**
%aut *and.CONJ* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *on.PREP* *length.N.M.SG* *the.DET.DEF*

amser **.**
time.N.M.SG

. . . and sing the whole time.

(200) **AMA:** **oedd** **Dada** **yn** **mynd** **â** **yr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF*

acordion **.**
accordion.N.M.SG

Dada would take his accordion.

(201) **JAV:** **.**
%aut

26

(202) **AMA:** **[-spa]** **concertina** **.**
%aut *[-spa]* *unk*

concertina (accordion)

(203) **JAV:** **wedyn** **oedden** **nhw** **yn** **cael** **.**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

then they would have . . .

(204) **AMA:** **ac** **oedden** **yn** **nos** **neu** **pan**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *in.PREP* *night.N.F.SG* *or.CONJ* *when.CONJ*

oedden **nhw** **yn** **stopio** **oedd** **yna**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *stop.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

hen **ganu** **a** **chwarae** **acordion** **a** **.**
old.ADJ *sing.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *play.V.INFIN* *accordion.N.M.SG* *and.CONJ*

and they, in the evening or when they were stopping, there was a lot of singing and accordion playing . . .

(205) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **gwybod** **beth** **am**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *what.INT* *for.PREP*

guitarras^S **.**
guitar.N.F.PL

I don't know about guitars.

(206) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **credu** **bod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

yna **guitars**^C_S **amser** **hynny** **.**
there.ADV *guitar.N.SG+PL* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

I don't think there were guitars at that time.

(207) **JAV:** **un** **.**
%aut *one.NUM*

one . . .

(208) **JAV:** **yn** **un** **daith** **oedd** **Ianto**^C_S **yn**
%aut *stative.STAT* *one.NUM* *journey.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT*

mynd **oedd** **ei** **dillad** **o**
go.V.INFIN *be.V.3S.IMPERF* *3S.ADJ.POSS* *clothes.N.M.PL* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

wedi **baeddu** **.**
after.PREP *soil.V.INFIN*

on one trip Ianto went on his clothes became dirty.

(209) **JAV:** **cyn** **cyrraedd** **i** **yr** **dyffryn** **wnaeth**
%aut *before.PREP* *arrive.V.INFIN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG* *do.V.3S.PAST+SM*

o **olchi** **ei** **ddillad** **yn** **yr** **uh**
of.PREP *wash.V.INFIN+SM* *3S.ADJ.POSS* *clothes.N.M.PL+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

.

before reaching the Valley, he washed his clothes in the, uh . . .

(210) **AMA:** **yn**   **yr**   **afon**   **.**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*

in the river.

(211) **JAV:** **yn**   **yr**   **afon**   **.**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*

. . . in the river.

(212) **AMA:** **mm**   **.**
%aut   *mm.IM*

mm.

(213) **JAV:** **a**   **eu**   **dyroi**   **nhw**   **tu**
%aut   *and.CONJ*   *their.ADJ.POSS*   *give.V.INFIN[or]give.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *side.N.M.SG*
ôl   **ar**   **y**   **wagen**   **.**
rear.ADJ   *on.PREP*   *that.PRON.REL*   *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

. . . and hanged them on the wagon at the back.

(214) **AMA:** **aha**   **.**
%aut   *aha.IM*

aha.

(215) **JAV:** **a**   **wedyn**   **yn**   **ei**   **yn**   **ei**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *yn.PRT*   *3S.ADJ.POSS*   *yn.PRT*   *3S.ADJ.POSS*
dillad   **is**   **oedd**   **o**   **ar**   **y**
clothes.N.M.PL   *lower.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *on.PREP*   *that.PRON.REL*
wagen   **.**
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

and then he was on the wagon in his underwear.

(216) **AMA:** **paid**   **â**   **deud**   **!**
%aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

you're joking!

(217) **JAV:** **amser**   **.**
%aut   *time.N.M.SG*

when . . .

(218) **AMA:** **oedd**   **hynny**   **yn**   **olygfa**   **gomig**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP*   *stative.STAT*   *scene.N.F.SG+SM*   *comic.ADJ+SM*
iawn   **siŵr**   **?**
very.ADV   *sure.ADJ*

that was a very comic sight I'm sure?

(219) **JAV:** uh   **amser**   **yn**   uh   **aeth**   **o**   **i**
%aut   *unk*   *time.N.M.SG*   *yn.PRT*   *unk*   *go.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *to.PREP*

nôl   **ei**   **ddillad**   **oedden**   **nhw**
fetch.V.INFIN   *3S.ADJ.POSS*   *clothes.N.M.PL+SM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

wedi   **cwympo**   .
after.PREP   *fall.V.INFIN*

when he went to fetch his clothes, they had fallen off.

(220) **AMA:** **i**   **nôl**   **ei**   **ddillad**   .
%aut   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *clothes.N.M.PL+SM*

to fetch his clothes.

(221) **AMA:** **oedden**   **nhw**   **wedi**   **mynd**   **efo**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

yr   **gwynt**   .
the.DET.DEF   *wind.N.M.SG*

they'd gone with the wind.

(222) **JAV:** **raid**   **mynd**   **yn_ôl**   **i**   **drio**   **cael**
%aut   *necessity.N.M.SG+SM*   *go.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*   *try.V.INFIN+SM*   *have.V.INFIN*

hyd   **iddyn**   **nhw**   .
length.N.M.SG   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

had to go back to try and find them.

(223) **AMA:** **o**$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh . . .

(224) **JAV:** **a**   **peth**   **arall**   **oedd**   **o**
%aut   *and.CONJ*   *thing.N.M.SG*   *other.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **hoffi**   **wneud**   **oedd**   **yn**   **y**
stative.STAT   *like.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

bore   **codi**   **yn**   **gynnar**   **a**   **gerio**
morning.N.M.SG   *lift.V.INFIN*   *stative.STAT*   *early.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *hitch.V.INFIN*

ei   **geffylau**   **a**   **cychwyn**   **y**   **daith**
3S.ADJ.POSS   *horses.N.M.PL+SM*   *and.CONJ*   *start.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *journey.N.F.SG+SM*

cyn   **y**   **lleill**   .
before.PREP   *the.DET.DEF*   *others.PRON*

and another thing he liked doing was to get up early in the morning and hitch his horses and set off on the journey before the others.

(225) **AMA:** **cyn**   **y**   **lleill**   .
%aut   *before.PREP*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*

before the others.

(226) **JAV:** **ond** **oedd** **o** **ddim** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

codi **ei** **wely** **.**
lift.V.INFIN *3S.ADJ.POSS* *bed.N.M.SG+SM*

but he wouldn't pick up his bed.

(227) **AMA:** **ah$_S^C$** **!**
%aut *ah.IM*

ah!

(228) **JAV:** **oedd** **o** **yn** **gwybod** **wel** **mi**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *well.IM* *aff.PRT*

fydd **rywun** **yn** **codi** **yr** **gwely**
be.V.3S.FUT+SM *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *lift.V.INFIN* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG*

a **mynd** **â** **yr** **gwely** **.**
and.CONJ *go.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG*

he knew "well, someone will pick up the bed and take it".

(229) **AMA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(230) **JAV:** **amser** **oedden** **nhw** **yn** **aros**
%aut *time.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

yn **y** **nos** **byddai** **Ianto$_S^C$** **yn** **dechrau**
in.PREP *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *be.V.3S.COND* *name* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*

holi **ble** **mae** **efo** **pwy** **mae** **ngwely**
ask.V.INFIN *where.INT* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *bed.N.M.SG+NM*

i **.**
to.PREP

when they were stopping in the evening, Ianto would begin to ask "who has got my bed"

(231) **AMA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(232) **JAV:** **nes** **wnaeson** **nhw** **un** **diwrnod**
%aut *nearer.ADJ.COMP* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *one.NUM* *day.N.M.SG*

penderfynu **wel** **wnawn** **ni** **ddim** **codi**
decide.V.INFIN *well.IM* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *lift.V.INFIN*

ei **wely** **.**
3S.ADJ.POSS *bed.N.M.SG+SM*

until one day they decided "well, we won't pick up his bed".

(233) **AMA:** **gadael** **y** **gwely** **yn** **y** **camp**
%aut *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *achievement.N.F.SG*
.

leave the bed at the camp.

(234) **JAV:** **wnaeson** **nhw** **adael** **y** **gwely**
%aut *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *leave.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG*

yn **lle** **oedden** **nhw** **wedi** **campio** .
in.PREP *where.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *camp.V.INFIN*

they left the bed where they had camped.

(235) **AMA:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(236) **JAV:** **amser** **cyrhaeddon** **nhw**
%aut *time.N.M.SG* *arrive.V.1P.PAST.SPOKEN[or]arrive.V.3P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P*

stopion **nhw** **yn** **y**
stop.V.1P.PAST.SPOKEN[or]stop.V.3P.PAST.SPOKEN *they.PRON.3P* *in.PREP* *the.DET.DEF*

nos **Ianto**$_S^C$ **yn** **holi** .
night.N.F.SG *name* *stative.STAT* *ask.V.INFIN*

when they stopped in the evening, Ianto asked around.

(237) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **dod** **â**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP*

fo .
he.PRON.M.3S

"I haven't brought it".

(238) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **dod** **â**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *come.V.INFIN* *with.PREP*

gwely .
bed.N.M.SG

"I haven't brought a bed".

(239) **AMA:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(240) **JAV:** **neb** **wedi** **mynd** **â** **fo** .
%aut *anyone.PRON* *after.PREP* *go.V.INFIN* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

nobody had taken it.

(241) **JAV:** **gorfod**   **iddo**   **fo**   **gafael**   **mewn**
     %aut   *have_to.V.INFIN*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *grasp.V.INFIN*   *in.PREP*

         ceffyl   **a**   .
         horse.N.M.SG   *and.CONJ*

         he had to grab a horse and . . .

(242) **AMA:** **carlamu**   **yn_ôl**   **i**   **nôl**   **y**   **gwely**   .
     %aut   *gallop.V.INFIN*   *back.ADV*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *bed.N.M.SG*

         gallop back to fetch his bed.

(243) **JAV:** **carlamu**   **i**   **nôl**   **ei**   **wely**   **achos**
     %aut   *gallop.V.INFIN*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *bed.N.M.SG+SM*   *cause.N.M.SG*

         .

         . . . gallop to fetch his bed because . . .

(244) **AMA:** **nôl**   **y**   **dicyn**   .
     %aut   *back.ADV[or]fetch.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*

         to fetch the [?].

(245) **JAV:** **amser**   **cyrhaeddodd**   **o**   **efo**   **ei**
     %aut   *time.N.M.SG*   *arrive.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *with.PREP*   *3S.ADJ.POSS*

         gwely   **oedd**   **y**   **lleill**   **yn**   **barod**   **i**
         bed.N.M.SG   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *others.PRON*   *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*   *to.PREP*

         gychwyn   **y**   **daith**   .
         start.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *journey.N.F.SG+SM*

         when he arrived with his bed, the others were ready to set off.

(246) **AMA:** **mm**   .
     %aut   *mm.IM*

         mm.

(247) **JAV:** **wedyn**   **gorffodd**   **iddo**   **fo**   **dyroid**
     %aut   *afterwards.ADV*   *unk*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *give.V.INFIN*

         y   **ceffylau**   **yn**   **y**   **wagen**
         the.DET.DEF   *horses.N.M.PL*   *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

         a   **mynd**   **ymlaen**   .
         and.CONJ   *go.V.INFIN*   *forward.ADV*

         then he had to put the horses in the wagon and carry on.

(248) **AMA:** **a**   **mynd**   **heb**   **gysgu**   .
     %aut   *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *without.PREP*   *sleep.V.INFIN+SM*

         and go without sleeping.

(249) **JAV:** **mynd** **heb** **gysgu** .
%aut *go.V.INFIN* *without.PREP* *sleep.V.INFIN+SM*

go without sleeping.

(250) **JAV:** **oedd** **y** **ceffylau** **yna** **yn** **mynd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *there.ADV* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
ar_ôl **y** **ceffylau** **yr** **uh** **wageni** **eraill**
after.PREP *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *the.DET.DEF* *unk* *wagon.N.M.PL* *others.PRON*
ynde .
isn't_it.IM

those horses would follow the other wagons.

(251) **AMA:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(252) **AMA:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(253) **JAV:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(254) **JAV:** **mae** .
%aut *be.V.3S.PRES*

it is . . .

(255) **JAV:** **ac** **adeg** **oeddet** **ti** **yn**
%aut *and.CONJ* *time.N.F.SG* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT*
mynd **i** **yr** **ysgol** ?
go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

and when you went to school?

(256) **JAV:** **achos** **oeddet** **ti** **yn** **mynd**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
i **yr** **ysgol** **yn** **y** **ffarm** .
to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

because you went to school on the farm [. . .]

(257) **AMA:** **o$_S^C$** **oeddwn** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.1S.IMPERF*

oh, yes I did [. . .]

33

(258) **AMA: hmm** .
%aut   *hmm.IM*

hmm.

(259) **JAV: oeddwn**   **i**   **oedd**   **ysgol**   **yn**
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *be.V.3S.IMPERF*   *school.N.F.SG*   *stative.STAT*
fan   **yma**   **yn**   **y**   **dre**   .
place.N.MF.SG+SM   *here.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

the school was here in the town.

(260) **AMA: mmhm** .
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(261) **JAV: a**   **oedd**   **ysgol**   **yn**   **y**   .
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *school.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

and there was a school in the . . .

(262) **AMA: wel**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **ysgol**   .
%aut   *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *school.N.F.SG*

well, I was at school . . .

(263) **JAV: Pentre_Sydyn$_S^C$**   **yn**   **lle**   **wnaeson**   **nhw**
%aut   *name*   *in.PREP*   *where.INT*   *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*
benderfynu   **yn**   **mil**   **naw**   **cant**   **a**
decide.V.INFIN+SM   *in.PREP*   *thousand.N.F.SG*   *nine.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *and.CONJ*
dau   **mai**   **o**
two.NUM.M   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
dan   **faner**   **yr**
under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM   *flag.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*
Ariannin   **oedden**   **nhw**   **eisiau**
Argentina.N.F.SG.PLACE   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*
sefydlu   .
establish.V.INFIN

. . . Pentre Sydyn, where they decided in 1902 that they wanted to belong to Argentina.

(264) **AMA: eisiau**   **byw**   .
%aut   *want.N.M.SG*   *live.V.INFIN*

wanted to live.

(265) **AMA: um**   .
%aut   *um.IM*

um . . .

(266) **AMA:** o$_S^C$ na oedden ni yn
     %aut *go.SV.INFIN+SM* *neg.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

     dechrau **yr** **um** **dechrau** **yr** **um**
     begin.V.INFIN *the.DET.DEF* *um.IM* *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN* *the.DET.DEF* *um.IM*

     mynd **i** **yr** **ysgol** **ym** **mis** **Medi**
     go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *in.PREP* *month.N.M.SG* *September.N.M.SG*
     .

oh no, we started going to school in September.

(267) **JAV:** **Medi** .
     %aut *September.N.M.SG*

September . . .

(268) **AMA:** **mis** **Medi** **septiembre**^{S} .
     %aut *month.N.M.SG* *September.N.M.SG* *September.N.M.SG*

September, September.

(269) **JAV:** **mmhm** .
     %aut *mmhm.IM*

mmhm.

(270) **AMA:** **dechrau** **mis** **Medi** **ac**
     %aut *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN* *month.N.M.SG* *September.N.M.SG* *and.CONJ*

     oedden **ni** **yn** **gorffen** **ym** **mis**
     be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *in.PREP* *month.N.M.SG*

     Mai .
     May.N.M.SG

at the beginning of September and we'd finish in May.

(271) **AMA:** **achos** **oedd** **y** **gaea** **mor** **mor**
     %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *close.V.2S.IMPER+SM* *so.ADV* *so.ADV*

     ofnadwy **o** **oer** **a** **um** .
     terrible.ADJ *of.PREP* *cold.ADJ* *and.CONJ* *um.IM*

because the winter was so awfully cold and . . .

(272) **JAV:** **mor** **galed** .
     %aut *so.ADV* *hard.ADJ+SM*

so hard.

(273) **AMA:** **glawog** **ac** **oedd** **hi** **yn** **bwrw**
     %aut *rainy.ADJ* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *throw.N.M.SG*

     gymaint **o** **eira** **nes** **oedd** **ddim**
     so.much.ADJ+SM *of.PREP* *snow.N.M.SG* *nearer.ADJ.COMP* *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM*

     posib **meddwl** **am** **fynd** .
     possible.ADJ *think.V.INFIN* *for.PREP* *go.V.INFIN+SM*

. . . rainy and it snowed so much that it was impossible to think of going.

(274) **AMA:** **cadw** **ysgol** **yn** **y** **gaea** .
%aut *keep.V.INFIN* *school.N.F.SG* *yn.PRT* *that.PRON.REL* *close.V.2S.IMPER+SM*

holding school in the winter.

(275) **AMA:** **felly** **oedd** **yr** **athrawon** **yn** **dod**
%aut *so.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *teachers.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN*
.

so the teachers would come.

(276) **AMA:** **athrawon** **yn** **dod** **o** **ffwrdd**
%aut *teachers.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *way.N.M.SG*

bob **amser** **o** **Buenos_Aires$_S^C$** **neu** **Rosario$_S^C$** **neu** .
each.PREQ+SM *time.N.M.SG* *from.PREP* *name* *or.CONJ* *name* *or.CONJ*

teachers always came from outside, from Buenos Aires or Rosario or . . .

(277) **JAV:** **o$_S^C$** .
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(278) **AMA:** **unrhyw** **le** **Catamarca$_S^C$** **hefyd**
%aut *any.ADJ* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *name* *also.ADV*

oedd **yna** **rai** **eraill** .
be.V.3S.IMPERF *there.ADV* *some.PRON+SM* *others.PRON*

anywhere, Catamarca were some as well.

(279) **AMA:** **oedden** **nhw** **yn** **dod** **i**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *to.PREP*

fyw **yn** **yr** **ysgol** .
live.V.INFIN+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

they came to live in the school.

(280) **AMA:** **oedd** **yna** **dŷ** **yno** **ar** **yr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *house.N.M.SG+SM* *there.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ochr .
side.N.F.SG

there was a house there by the side.

(281) **AMA:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **byw**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

yn **yr** **ysgol** .
in.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

and they lived in the school.

(282) **AMA:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **wneud**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

yn **reit** **da** **.**
stative.STAT *quite.ADV* *good.ADJ*

and they did quite well.

(283) **JAV:** **oedden** **ni** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P*

we were . . .

(284) **AMA:** **oedden** **nhw** **yn** **prynu** **cerbyd** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *buy.V.INFIN* *carriage.N.M.SG*

they would buy a vehicle.

(285) **AMA:** **cerbyd** **a** **cheffyl** **ac** **oedd**
%aut *carriage.N.M.SG* *and.CONJ* *horse.N.M.SG+AM* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

o **yn** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *yn.PRT*

wagon and horse and it was . . .

(286) **AMA:** **efo** **hwnnw** **oedden** **nhw** **mynd**
%aut *with.PREP* *that.PRON.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN*

i **yr** **dre** **a** **popeth** **fel** **yna**
to.PREP *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *and.CONJ* *everything.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV*

oedd **ei** **angen** **.**
be.V.3S.IMPERF *3S.ADJ.POSS* *need.N.M.SG*

they would go into town with that and everything like that that they needed.

(287) **JAV:** **oedden** **ni** **yma** **yn** **cael**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *here.ADV* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

yr **un** **adeg** **.**
the.DET.DEF *one.NUM* *time.N.F.SG*

we here had the same time . . .

(288) **JAV:** **yr** **yr** **ysgol** **hon** **oedd**
%aut *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.F.SG* *be.V.3S.IMPERF*

y **ym** **Ebrill** **cyn** **gorffen** **y** **.**
the.DET.DEF *in.PREP* *April.N.M.SG* *before.PREP* *complete.V.INFIN* *the.DET.DEF*

this school was in April before finishing the . . .

(289) **JAV:** **achos** **oedd** **yr** **clasys** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *class.N.M.PL* *stative.STAT*

gorffen **ym** **Mai** **.**
complete.V.INFIN *in.PREP* *May.N.M.SG*

because the classes finished in May.

(290) **JAV:** **yn** **Ebrill** **oedd** **hi** **yn** **dechrau**
%aut *yn.PRT* *April.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*

glawio **niwl** **rew** **.**
rain.V.INFIN *mist.N.M.SG* *ice.N.M.SG+SM*

in April it would start raining, fog, ice . . .

(291) **JAV:** **ym** **Mai** **oedden** **ni** **yn**
%aut *in.PREP* *May.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

cael **eira** **rhew** **eira** **glaw** **.**
have.V.INFIN *snow.N.M.SG* *ice.N.M.SG* *snow.N.M.SG* *rain.N.M.SG*

in May we'd have snow, sleet . . .

(292) **JAV:** **wedyn** **dau_ddeg** **chwech** **o** **Fai** **oedd**
%aut *afterwards.ADV* *twenty.NUM* *six.NUM* *of.PREP* *May.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

yr **diwrnod** **ola** **oedden** **ni** **yn**
the.DET.DEF *day.N.M.SG* *last.ADJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

cael **dosbarthiadau** **.**
have.V.INFIN *classes.N.M.PL*

then 25th of May was the last day we had lessons.

(293) **AMA:** **hmm** **.**
%aut *hmm.IM*

hmm.

(294) **JAV:** **oedd** **yr** **athrawon** **yn** **dod** **ym**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *teachers.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP*

mis **Medi** **.**
month.N.M.SG *September.N.M.SG*

the teachers came in September.

(295) **JAV:** **oedd** **hi** **yn** **oedd** **pawb** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON* *stative.STAT*

gweud **yn** **fan** **yma** **wel** **mae** **uh** **.**
say.V.INFIN *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *unk*

everybody here would say "well, it is" . . .

(296) **JAV:** **oedd** **hi** **yn** **arfer** **bwrw** **eira**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *use.V.INFIN* *strike.V.INFIN* *snow.N.M.SG*

amser **oedd** **y** **cornchwiglod** **yn** **dod** **.**
time.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *lapwing.N.F.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

it used to snow when the lapwings came.

(297) **AMA:** **hmm** **.**
%aut *hmm.IM*

hmm.

(298) **JAV:** **a**   **oedd**   **y**   **cornchwiglod** **yn**   **dod**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *lapwing.N.F.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

a   **oedd**   **yr**   **athrawon** **yn**   **dod**
and.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *teachers.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yn   **yr**   **un**   **adeg**   **.**
in.PREP *the.DET.DEF* *one.NUM* *time.N.F.SG*

and the lapwings came and the teachers came at the same time.

(299) **JAV:** **wedyn**   **oedd**   **storm**   **y**   **cornchwiglod** **.**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *storm.N.F.SG* *the.DET.DEF* *lapwing.N.F.PL*

then there was the lapwings' storm . . .

(300) **AMA:** **mae**   **yr**   **cornchwiglod** **yn**   **dod**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lapwing.N.F.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yn   **gynt**   **rŵan**   **.**
stative.STAT *earlier.ADJ+SM* *now.ADV*

the lapwings come earlier now.

(301) **JAV:** **a**   **uh** **yr**   **storm**   **yr**   **yr**
%aut *and.CONJ* *unk* *the.DET.DEF* *storm.N.F.SG* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

athrawon   **.**
teachers.N.M.PL

. . . and the teachers' storm.

(302) **AMA:** **storm**   **yr**   **athrawon**   **a**   **.**
%aut *storm.N.F.SG* *the.DET.DEF* *teachers.N.M.PL* *and.CONJ*

the teachers' storm and . . .

(303) **JAV:** **wel** **nawr** **mae**   **y**   **tywydd** **wedi**
%aut *well.IM* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *after.PREP*

altro   **gymaint**   **mae**   **yna**   **rai**   **cornchwiglod**
alter.V.INFIN *so.much.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PREQ+SM* *lapwing.N.F.PL*

yn   **aros**   **.**
stative.STAT *wait.V.INFIN*

well, now the weather's changed so much, some lapwings stay.

(304) **AMA:** **mm**   **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(305) **JAV:** **dydyn**   **nhw**   **ddim**
%aut *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM*

yn   **mynd** **ar** **hyd**   **y**   **gaea**   **.**
stative.STAT *go.V.INFIN* *on.PREP* *length.N.M.SG* *that.PRON.REL* *close.V.2S.IMPER+SM*

they don't go all winter.

(306) **AMA: mm   mmhm   .**
%aut   *mm.IM   mmhm.IM*

mm mmhm.

(307) **JAV: achos   oedden   ni   ers_talwm   yn**
%aut   *cause.N.M.SG   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   for_some_time.ADV   stative.STAT*
cael   pedwar_deg   i   i   hanner   metr
have.V.INFIN   forty.NUM   to.PREP   to.PREP   half.N.M.SG   metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG
o   eira   .
of.PREP   snow.N.M.SG

because in the old days we'd have 40-50cm of snow.

(308) **JAV: dan   ni   ddim   yn   gweld**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   not.ADV+SM   stative.STAT   see.V.INFIN*
eira   lawr   yn   y   dref
snow.N.M.SG   floor.N.M.SG+SM   in.PREP   the.DET.DEF   town.N.F.SG+SM
bron   nawr   .
breast.N.F.SG[or]almost.ADV   now.ADV

we hardly ever see snow now down in the town.

(309) **AMA: neu   ychydig   iawn   .**
%aut   *or.CONJ   a_little.QUAN   OK.ADV*

or very little.

(310) **AMA: iawn   .**
%aut   *OK.ADV*

ok.

(311) **JAV: ychydig   .**
%aut   *a_little.QUAN*

little.

(312) **JAV: dydy   yr   afon   ddim   yn**
%aut   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN   the.DET.DEF   river.N.F.SG   not.ADV+SM   stative.STAT*
codi   .
lift.V.INFIN

the river doesn't rise.

(313) **JAV: dan   ddim   ddim**
%aut   *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM   not.ADV+SM   not.ADV+SM*
yn   cael   y   llifogydd   oedden
stative.STAT   have.V.INFIN   the.DET.DEF   floods.N.M.PL   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
oedden   ni   .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P

we don't get the floods we used to . . .

(314) **AMA:** **mm** **rŵan** **wnaeson** **ni** **ers** **ychydig**
%aut *mm.IM* *now.ADV* *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *since.ADJ* *a_little.QUAN*

o **fis** **Hydre** **bod** **fi** **yn** **y**
of.PREP *month.N.M.SG+SM* *name* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

dyffryn **pan** **es** **rŵan** **i** **yr**
valley.N.M.SG *when.CONJ* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *now.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

eisteddfod .
cultural.festival.N.F.SG

mm, now now we had some in October when I was in the valley when I went to the eisteddfod now.

(315) **AMA:** **mi** **wnaeth** **hi** **law** **mawr**
%aut *aff.PRT* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *rain.N.M.SG+SM[or]hand.N.F.SG+SM* *big.ADJ*

do ?
yes.ADV.PAST

it rained heavily, didn't it?

(316) **AMA:** **a** **mi** **gododd** **yr** **afon** **yn**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *lift.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *stative.STAT*

ofnadwy **no^S** ?
terrible.ADJ *not.ADV*

and the river rose terribly, didn't it?

(317) **JAV:** **yn** **fan** **yma** ?
%aut *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV*

here?

(318) **AMA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(319) **JAV:** **celwyddau** **ydyn** **nhw** .
%aut *lie.N.M.PL* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

those are lies.

(320) **AMA:** **celwyddau** ?
%aut *lie.N.M.PL*

lies?

(321) **JAV:** **celwyddau** **ydyn** **nhw** .
%aut *lie.N.M.PL* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

they're lies.

(322) **AMA:** **ah^C_S** **dw** **i** **ddim** **gwybod** .
%aut *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

ah, I don't know.

41

(323) **JAV:** **dŵr** **budr** **oedd** **e** .
%aut *water.N.M.SG* *dirty.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was dirty water.

(324) **JAV:** **achos** .
%aut *cause.N.M.SG*

because . . .

(325) **AMA:** **uhuh** .
%aut *uhuh.IM*

uhuh.

(326) **JAV:** **oedd** **yna** **ddim** **dŵr** **yn** **yr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV+SM* *water.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*
afon **dim** **ond** **ychydig** **o** **ddŵr**
river.N.F.SG *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *but.CONJ* *a_little.QUAN* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM*
budr **wrth** **bod** **rai** **o** **yr** **y**
dirty.ADJ *by.PREP* *be.V.INFIN* *some.PRON+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*
cerrig **mân** **wedi** **codi** **yr** **gwaelod** **yr**
stones.N.F.PL *fine.ADJ* *after.PREP* *lift.V.INFIN* *the.DET.DEF* *bottom.N.M.SG* *the.DET.DEF*
afon .
river.N.F.SG

there was no water in the river, only a little dirty water because the pebbles had raised the bottom of the river.

(327) **AMA:** **mmhm** .
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(328) **JAV:** **oedd** **o** **yn** **chwalu** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *scatter.V.INFIN*

it spread.

(329) **AMA:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no.

(330) **JAV:** **oedd** **o** **yn** **llydan** **ond**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *wide.ADJ* *but.CONJ*
oedd **yna** **ddim** **mwy** **na** .
be.V.3S.IMPERF *there.ADV* *not.ADV+SM* *more.ADJ.COMP* *neg.PRT*

it was wide, but there wasn't more than . . .

42

(331) **AMA:** **ah**$_S^C$ **oedd** **o** **yn** **lydan**
%aut   *ah.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *wide.ADJ+SM*

oedd **o** **ddim** **yn** **ddyfn** .
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *deep.ADJ.NSTAN+SM*

ah, it was wide but not deep.

(332) **JAV:** **doedd** **yna** **ddim** **mwy** **na**
%aut   *be.V.3S.IMPERF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM* *more.ADJ.COMP* *than.CONJ*

tri_deg **uh** **centimetros**^{S} **o** .
thirty.NUM *unk* *unk* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

there wasn't more than 30cm of . . .

(333) **AMA:** **mmhm** .
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(334) **JAV:** **o** **ddŵr** **yna** .
%aut   *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *there.ADV*

of water there.

(335) **JAV:** **a** **wedyn** .
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then . . .

(336) **AMA:** **ond** **wedyn** .
%aut   *but.CONJ* *afterwards.ADV*

but then . . .

(337) **AMA:** **na** **wnes** **i** **glywed**
%aut   *who_not.PRON.REL.NEG* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *hear.V.INFIN+SM*

yn **Trelew**$_S^C$ **bod** **y** **bod** **na** **bod** **yna**
in.PREP *name* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *be.V.INFIN* *neg.PRT* *be.V.INFIN* *there.ADV*

dipyn **o** **ddŵr** **yn** **yr** **afon** .
little.bit.N.M.SG+SM *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG*

no, I heard in Trelew that there was quite a bit of water in the river.

(338) **JAV:** **mm** .
%aut   *mm.IM*

mm.

(339) **JAV:** **i** **rai** **sy** **ddim** .
%aut   *to.PREP* *some.PRON+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *not.ADV+SM*

for those who don't . . .

(340) **AMA:** **a** **bod** **beryg** **o** **dorri** **allan** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.INFIN* *danger.N.M.SG+SM* *of.PREP* *break.V.INFIN+SM* *out.ADV*

and that [. . .] was in danger of overflowing.

(341) **JAV:** **i** **rhein** **rai** **sy** **ddim** **wedi**
%aut *to.PREP* *these.PRON* *some.PRON+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *not.ADV+SM* *after.PREP*

golchi **eu** **traed** **efo** **yn** **y** **dŵr**
wash.V.INFIN *their.ADJ.POSS* *feet.N.MF.SG* *with.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG*

yr **afon** **achos** **.**
the.DET.DEF *river.N.F.SG* *cause.N.M.SG*

for those who haven't washed their feet in the river water because . . .

(342) **JAV:** **dw** **i** **wedi** **yng**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *my.ADJ.POSS.SPOKEN*

ngeni **yn** **y** **fan** **yma** **.**
be_born.V.INFIN+NM *in.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV*

I was born in this spot.

(343) **JAV:** **a** **ac** **oedd** **yr** **afon** **yn**
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *stative.STAT*

cyrraedd **at** **yr** **uh** **hen** **cartre** **Dada**$_S^C$ **yn**
arrive.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *old.ADJ* *home.N.M.SG* *name* *stative.STAT*

fan **yna** **.**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

and the river reached Dad's old home over there.

(344) **AMA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(345) **JAV:** **daeth** **y** **dŵr** **fuodd** **y**
%aut *come.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *the.DET.DEF*

dŵr **ddim** **mewn** **yn** **y**
water.N.M.SG *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *in.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF*

tŷ **dim** **unwaith** **.**
house.N.M.SG *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *once.ADV*

the water didn't go into the house once.

(346) **JAV:** hyd   yn   oed   yn   yr   uh   flwyddyn
%aut   *length.N.M.SG* *yn.PRT* *age.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *year.N.F.SG+SM*

tri_deg   naw   yr   llif
thirty.NUM   *nine.NUM*   *the.DET.DEF*   *flow.N.M.SG[or]saw.N.F.SG[or]flood.N.M.SG*

fwya   oedden   nhw   dan
biggest.ADJ.SUP+SM   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni   yn   cofio   yma   fu   wnaeth
we.PRON.1P *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *here.ADV* *be.V.3S.PAST+SM* *do.V.3S.PAST+SM*

y   dŵr   ddim   mynd   mewn   i   yr
the.DET.DEF *water.N.M.SG* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *in.PREP* *to.PREP* *the.DET.DEF*

cartre   i   yr   hen   gartre   .
home.N.M.SG *to.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *home.N.M.SG+SM*

even in 1939, the worst flood in living memory, the water didn't get into the old house.

(347) **AMA:** do   ?
%aut   *yes.ADV.PAST*

it didn't?

(348) **JAV:** a   oedden   ni   wedi   cael
%aut   *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P* *after.PREP* *have.V.INFIN*

mynd   o   fan   yma   i
go.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *place.N.MF.SG+SM*   *here.ADV* *to.PREP*

lle   Modryb   Annie$_S^C$.
where.INT[or]place.N.M.SG   *name*   *name*

and we'd been able to go from here to Auntie Annie's house.

(349) **AMA:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

ah.

(350) **JAV:** yn   .
%aut   *yn.PRT*

in . . .

(351) **AMA:** lle   fwy   .
%aut   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *more.ADJ.COMP+SM*

a more xx place.

(352) **JAV:** Pant$_S^C$ ym   Pant_Glas$_S^C$ mae   yr   yn   ychydig
%aut   *name*   *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *yn.PRT*   *a_little.QUAN*

yn   uwch   ar   y   .
stative.STAT *higher.ADJ* *on.PREP* *the.DET.DEF*

. . . Pant Glas, it's a little bit higher on the . . .

(353) **AMA:** yn   uwch   .
%aut   *stative.STAT* *higher.ADJ*

higher.

(354) **JAV:** **a** **oedd** **dŵr** **o** **yr** **drws**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *water.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *door.N.M.SG*

y **cartre** **fan** **yma** **at** **y**
the.DET.DEF *home.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

boncyn **fan** **acw** **yr** **a** **oddi**
hillock.N.M.SG+SM *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *from.PREP*

yma **i** **yr** **boncyn** **yr** **ochr** **draw**
here.ADV *to.PREP* *the.DET.DEF* *hillock.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *side.N.F.SG* *yonder.ADV*

i **yr** **afon** **.**
to.PREP *the.DET.DEF* *river.N.F.SG*

and the water extended from the front door here to the hillock over there and from here to the hillock on the other side of the river.

(355) **AMA:** **o$_S^C$** **paid** **â** **deud** **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

oh, you're joking.

(356) **JAV:** **oedd** **yna** **llawer** **o** **dai** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *many.QUAN* *of.PREP* *houses.N.M.PL+SM* *in.PREP*

yr **dre** **wedi** **cael** **cael** **dŵr**
the.DET.DEF *town.N.F.SG+SM* *after.PREP* *have.V.INFIN* *have.V.INFIN* *water.N.M.SG*

i_mewn **.**
in.ADV[or]in.PREP

many houses in town had had water coming in.

(357) **AMA:** **dŵr** **i_fewn** **.**
%aut *water.N.M.SG* *in.PREP*

water coming in.

(358) **AMA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(359) **JAV:** **a** **oedd** **yna** **ddyn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM*

yn **mynd** **ar** **y** **prif** **stryd** **mewn**
stative.STAT *go.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *principal.PREQ* *street.N.F.SG* *in.PREP*

cwch **.**
boat.N.M.SG

and a man went along the main street in a boat.

(360) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(361) **JAV:** **a** **wedyn** **uh** **dod** **ymlaen** **ymlaen** **yma**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *unk* *come.V.INFIN* *forward.ADV* *forward.ADV* *here.ADV*

mae **yr** **cwbl** **wedi** **altro** **gymaint** **.**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *all.ADJ* *after.PREP* *alter.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

and then moving on, the whole thing has changed so much.

(362) **JAV:** **i** **ddechrau** **i** **ddechrau** **oedd** **yna**
%aut *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

bobl **bob** **dydd** **Sul** **yn**
people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *in.PREP*

y **capel** **.**
the.DET.DEF *chapel.N.M.SG*

first of all there were people in the chapel every Sunday.

(363) **AMA:** **hmm** **.**
%aut *hmm.IM*

hmm.

(364) **JAV:** **oes** **yna** **neb** **o_gwmpas** **uh** **dim** **un**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *anyone.PRON* *around.ADV* *unk* *not.ADV* *one.NUM*

diwrnod **o** **yr** **flwyddyn** **nawr** **.**
day.N.M.SG *of.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM* *now.ADV*

no-one is around now, not one day of the year.

(365) **AMA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(366) **AMA:** **mae** **pethau** **wedi** **newid** **yn** **ofnadwy**
%aut *be.V.3S.PRES* *things.N.M.PL* *after.PREP* *change.V.INFIN* *stative.STAT* *terrible.ADJ*
.

things have changed terribly.

(367) **JAV:** **a** **ac** **oedd** **yna** **llawer** **o**
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *many.QUAN* *of.PREP*

rai **yn** **siarad** **y** **Cymraeg** **.**
some.PRON+SM *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG*

and there were many who spoke Welsh.

(368) **JAV:** **ac** **nawr** **ychydig** **iawn** **sydd** **yn**
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *a_little.QUAN* *OK.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

ei **siarad** **o** **.**
3S.ADJ.POSS *talk.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and now very few speak it.

(369) **JAV:** **mae** **yna** **rai** **sydd** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PRON+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

gallu **yr** **iaith** **.**
be_able.V.INFIN *the.DET.DEF* *language.N.F.SG*

there are some who can speak the language.

(370) **JAV:** **ond** **dydyn** **nhw**
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P*

ddim **eisiau** **siarad** **o** **.**
not.ADV+SM *want.N.M.SG* *talk.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

but they don't want to speak it.

(371) **JAV:** **neu** **dydyn** **nhw**
%aut *or.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P*

ddim **yn** **mentro** **ei** **siarad**
not.ADV+SM *stative.STAT* *venture.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *talk.V.INFIN*

o **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN

or they don't try to speak it.

(372) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

beth **.**
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

I don't know what ...

(373) **AMA:** **os** **nac** **wyt** **ti** **yn** **ymarfer**
%aut *if.CONJ* *neg.PRT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *practice.V.INFIN*

efo **yr** **Cymraeg** **mae** **yn** **anodd** **iawn** **.**
with.PREP *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *very.ADV*

unless you practice your Welsh, it's very difficult

(374) **AMA:** **anodd** **anodd** **dyddiau** **hyn** **ydy**
%aut *difficult.ADJ* *difficult.ADJ* *days.N.M.PL* *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES*

cael **sgwrs** **.**
have.V.INFIN *chat.N.F.SG*

it's difficult these days to have a conversation

(375) **JAV:** **wel** **dw** **i** **ddim** **wedi** **cael**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *have.V.INFIN*

cyfle **i** **fynd** **i** **yr** **ysgol**
opportunity.N.M.SG *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

Gymraeg **nag** **i** **gael** **sgwrs** **gyda**
Welsh.N.F.SG+SM *than.CONJ* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *chat.N.F.SG* *with.PREP*

neb **achos** **.**
anyone.PRON *cause.N.M.SG*

well, I haven't had the opportunity to go to the Welsh school nor to have a conversation with anybody because ...

(376) **AMA:** **na** **dw** **i** **.**
 %aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

no, I haven't [. . .]

(377) **AMA:** **na** **na** **oes** **gen** **i** **ddim**
 %aut *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.INDEF* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*
un **diwrnod** **chwaith** **o** **o** **ysgol** **Gymraeg** **.**
 one.NUM *day.N.M.SG* *neither.ADV* *of.PREP* *of.PREP* *school.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG+SM*

no, I haven't had a single day of Welsh school either.

(378) **JAV:** **mae** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES*

it is . . .

(379) **AMA:** **dan** **ni** **wedi** **dysgu** **popeth**
 %aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *teach.V.INFIN* *everything.N.M.SG*
adre **.**
 home.ADV

we learned everything at home.

(380) **JAV:** **.**
 %aut

(381) **JAV:** **a** **.**
 %aut *and.CONJ*

and . . .

(382) **AMA:** **deud** **y** **gwir** **oedden**
 %aut *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
ni **yn** **uh** **gallu** **sgrifennu** **Cymraeg** **cyn**
 we.PRON.1P *yn.PRT* *unk* *be_able.V.INFIN* *write.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *before.PREP*
mynd **i** **yr** **ysgol** **.**
 go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

actually, we could write Welsh before we went to school.

(383) **JAV:** **wel** **.**
 %aut *well.IM*

well . . .

(384) **AMA:** **a** **darllen** **storis** **bach** **i_gyd** **Dada**$_S^C$ **a**
 %aut *and.CONJ* *read.V.INFIN* *story.N.F.PL* *small.ADJ* *all.ADJ* *name* *and.CONJ*
popeth **fel** **yna** **hefyd** **.**
 everything.N.M.SG *like.CONJ* *there.ADV* *also.ADV*

and read all of Dada's little stories and things like that as well.

(385) **JAV:** **prun** **fuodd** **yr** **iaith**
%aut *which.one.PRON* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *the.DET.DEF* *language.N.F.SG*

cynta **be** **wnest** **ti** **ddysgu** **?**
first.ORD.SPOKEN *what.INT* *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *teach.V.INFIN+SM*

which was the first language you learnt?

(386) **AMA:** **bueno**[S] **Cymraeg** **.**
%aut *well.E* *Welsh.N.F.SG*

well, Welsh.

(387) **AMA:** **Cymraeg** **oedd** **yn** **y** **tŷ** **.**
%aut *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

it was Welsh in the house.

(388) **JAV:** **uh** **oedden** **ni** **ein** **cartref** **yr**
%aut *unk* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *our.ADJ.POSS* *home.N.M.SG* *the.DET.DEF*

un **peth** **.**
one.NUM *thing.N.M.SG*

we were the same at home.

(389) **JAV:** **oedd** **Wyre**[C][S] **amser** **ddechreuodd** **o** **fynd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *time.N.M.SG* *begin.V.3S.PAST+SM* *of.PREP* *go.V.INFIN+SM*

i **yr** **ysgol** **oedd** **o** **ddim**
to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

yn **gallu** **gair** **o** **Sbanish** **.**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *word.N.M.SG* *of.PREP* *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

when Wyre started going to school he couldn't speak a word of Spanish.

(390) **AMA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(391) **JAV:** **oedd** **o** **yn** **cael** **mynd**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *go.V.INFIN*

i **i** **yr** **dre** **i** **wneud**
to.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

neges **ond** **oedd** **o** **yn** **cael**
message.N.F.SG *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

papur **wedi** **sgwennu** **beth** **oedd** **o**
paper.N.M.SG *after.PREP* *write.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

eisiau **cyn** **oedd** **o** **yn** **mynd** **.**
want.N.M.SG *before.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

he was allowed to go into town to shop, but he'd be given a [...] note on paper saying what he wanted before going.

(392) **AMA:** **dangos** **y** **papur** **i** **yr** **.**
%aut *show.V.INFIN* *the.DET.DEF* *paper.N.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF*

showed the paper to the . . .

(393) **JAV:** **a** **hwn** **oedd** **yn** **dangos** **i**
%aut *and.CONJ* *this.PRON.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *show.V.INFIN* *to.PREP*
yr **stôr** **oedd** **o** **yn** **mynd**
the.DET.DEF *store.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
i **brynu** **beth** **oedd** **o** **eisiau** **.**
to.PREP *buy.V.INFIN+SM* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG*

and he'd show that in the shop to explain what he wanted to buy.

(394) **AMA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(395) **JAV:** **ay**[S] **.**
%aut *oh.IM*

oh.

(396) **JAV:** **teithio** **fuest** **ti** **yn** **teithio** **gyda**
%aut *travel.V.INFIN* *be.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *travel.V.INFIN* *with.PREP*
Faustino[C][S] **ryw** **dro** **?**
name *some.PREQ+SM* *turn.N.M.SG+SM*

travelling, did you travel with Faustino once?

(397) **AMA:** **do** **do**
%aut *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*
do **.**
yes.ADV.PAST

yes yes.

(398) **AMA:** **oedden** **i** **yn** **deithio** **ac**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *travel.V.INFIN+SM* *and.CONJ*
oedden **ni** **yn** **.**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *yn.PRT*

we were travelling and we were . . .

(399) **AMA:** **dau** **diwrnod** **ar** **y** **daith** **jyst**
%aut *two.NUM.M* *day.N.M.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *just.ADV*
iawn **.**
OK.ADV

on the road for almost two days.

(400) **JAV:** **dau** **ddiwrnod** **oedd** **oeddet** **chi**
  %aut *two.NUM.M* *day.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2P*

  ni **yn** **cychwyn** **.**
  we.PRON.1P *stative.STAT* *start.V.INFIN*

  two days, you, we set off . . .

(401) **AMA:** **ac** **oedden** **i** **yn** **.**
  %aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *yn.PRT*

  and we . . .

(402) **JAV:** **am** **ddau** **o** **gloch** **.**
  %aut *for.PREP* *two.NUM.M+SM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM*

  . . . at two o'clock.

(403) **JAV:** **cyrraedd** **i** **yr** **herrería**^{S} **lle**
  %aut *arrive.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *unk* *where.INT*

  maen **nhw** **galw** **herrería**^{S} **yna** **.**
  be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *call.V.INFIN* *unk* *there.ADV*

  would arrive at the blacksmith, the place they call blacksmith.

(404) **JAV:** **a** **.**
  %aut *and.CONJ*

  and . . .

(405) **AMA:** **mm** **beth** **ydy** **enw** **yr** **lle** **?**
  %aut *mm.IM* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

  yes, what is the place called?

(406) **JAV:** **wel** **.**
  %aut *well.IM*

  well . . .

(407) **AMA:** **.**
  %aut

(408) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **clywed**
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *hear.V.INFIN*

  ei **enw** **.**
  3S.ADJ.POSS *name.N.M.SG*

  I haven't heard its name.

(409) **AMA:** **Ryd_yr_Indiaid** **?**
  %aut *name*

  Paso de Indios ('Indians' Ford')

(410) **JAV: Rhyd_yr_Indiaid   .**
      %aut   name

Paso de Indios.

(411) **AMA: ie   .**
      %aut   yes.ADV

yes.

(412) **AMA: Ryd_yr_Indiad   oedd   hwnnw   .**
      %aut   name   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.M.SG

that was Paso de Indios.

(413) **JAV: uh   y   diwrnod   wedyn   oedden**
      %aut   unk the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

      nhw   yn   cychwyn   a   cyrraedd   .
      they.PRON.3P   stative.STAT   start.V.INFIN   and.CONJ   arrive.V.INFIN

the next day they'd set off and reached . . .

(414) **AMA: i   Dol_Plu   .**
      %aut   to.PREP   name

. . . Las Plumas ('Feathers')

(415) **JAV: o   mynd   pasio**
      %aut   he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   go.V.INFIN   pass.V.INFIN

      drwy   Dol_Plu   oedden   ni   yn
      through.PREP+SM   name   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT

      cyrraedd   i   Trelew$_S^C$ yn   y   nos   yn
      arrive.V.INFIN   to.PREP   name   in.PREP   the.DET.DEF   night.N.F.SG   in.PREP

      y   pnawn   hwyr   .
      the.DET.DEF   afternoon.N.M.SG   late.ADJ

going via Las Plumas, we arrived in Trelew in the late afternoon.

(416) **AMA: mmhm   yn   pnawn   ie   .**
      %aut   mmhm.IM   yn.PRT   afternoon.N.M.SG   yes.ADV

mmhm, in the afternoon, yes.

(417) **JAV: a   wedyn   .**
      %aut   and.CONJ   afterwards.ADV

and then . . .

(418) **JAV: a   nawr   .**
      %aut   and.CONJ   now.ADV

and now . . .

(419) **JAV:** **wyth** **awr** **a** **wedi** **cyrraedd** **oddi** **yma**
%aut   *eight.NUM* *hour.N.F.SG* *and.CONJ* *after.PREP* *arrive.V.INFIN* *from.PREP* *here.ADV*

i **Drelew$_S^C$** **neu** **o** **Trelew$_S^C$** **yma** **.**
to.PREP *name* *or.CONJ* *from.PREP* *name* *here.ADV*

eight hours, and you have reached Trelew form here or here from Trelew.

(420) **AMA:** **ie** **yn** **y** **bws** **.**
%aut   *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG*

yes, by bus.

(421) **AMA:** **fedrwn** **ni** **fynd** **yno** **nawr** **yn**
%aut   *be_able.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN+SM* *there.ADV* *now.ADV* *in.PREP*

yr **awyren** **.**
the.DET.DEF *aeroplane.N.F.SG*

you can go there by plane now.

(422) **JAV:** **yn** **y** **bws** **.**
%aut   *in.PREP* *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG*

by bus.

(423) **JAV:** **pedwar_deg** **pum** **munud** **yn** **yr** **awyren**
%aut   *forty.NUM* *five.NUM* *minute.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *aeroplane.N.F.SG*

yn **.**
yn.PRT

45 minutes by plane.

(424) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(425) **JAV:** **yn** **sydyn** **dydy** **yn** **teithio**
%aut   *stative.STAT* *sudden.ADJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *stative.STAT* *travel.V.INFIN*

nawr **achos** **.**
now.ADV *cause.N.M.SG*

travel is quick now, isn't it, because . . .

(426) **AMA:** **mae** **yn** **llai**
%aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *smaller.ADJ.COMP*

o **llai** **llai** **o**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *smaller.ADJ.COMP* *smaller.ADJ.COMP* *of.PREP*

argoel **am** **awyren** **bob** **dydd** **dw**
omen.N.F.SG *for.PREP* *aeroplane.N.F.SG* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **yn** **credu** **.**
I.PRON.1S *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

there is less hope for an airplane every day, I think.

(427) **JAV: oedd**   **.**
    %aut   be.V.3S.IMPERF

[. . .] was . . .

(428) **JAV: oedd**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **teithio**
    %aut   be.V.3S.IMPERF   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   travel.V.INFIN

    ers_talwm   **yn**   **.**
    for_some_time.ADV   yn.PRT

in the old days they used to travel by . . .

(429) **AMA: mmhm**   **.**
    %aut   mmhm.IM

mmhm.

(430) **JAV: yn**   **credu**   **nawr**   **.**
    %aut   stative.STAT   believe.V.INFIN   now.ADV

xxx believe it now.

(431) **AMA: maen**   **nhw**   **yn**   **trio**   **newid**   **.**
    %aut   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   try.V.INFIN   change.V.INFIN

they are trying to change.

(432) **JAV: a**   **beth**   **wyt**   **ti**   **yn**   **feddwl**
    %aut   and.CONJ   what.INT   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   think.V.INFIN+SM

    o   **yr**   **tywydd**   **yma**   **ofnadwy**   **dan**
    of.PREP   the.DET.DEF   weather.N.M.SG   here.ADV   terrible.ADJ   be.V.1P.PRES.SPOKEN

    ni   **yn**   **ei**   **gael**   **nawr**   **?**
    we.PRON.1P   stative.STAT   3S.ADJ.POSS   have.V.INFIN+SM   now.ADV

and what do you think of the awful weather we are having now?

(433) **AMA: .**
    %aut

(434) **AMA: wel**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **licio**
    %aut   well.IM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   like.V.INFIN

    llawer   **amdano**   **.**
    many.QUAN   for_him.PREP+PRON.M.3S

well, I don't like much about it.

(435) **AMA: ac**   **mae**   **yn**   **ofnadwy**   **o**   **oer**   **yma**   **.**
    %aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   stative.STAT   terrible.ADJ   of.PREP   cold.ADJ   here.ADV

and it is terribly cold here.

(436) **JAV:** **adeg** **dylsai** **yr** **.**
%aut *time.N.F.SG* *ought_to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *the.DET.DEF*

at a time when it should . . .

(437) **AMA:** **dylsai** **hi** **fod** **yn**
%aut *ought_to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *she.PRON.F.3S* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

braf **erbyn** **hyn** **.**
fine.ADJ *by.PREP* *this.PRON.SP*

it should be nice by now.

(438) **JAV:** **bod** **yn** **braf** **.**
%aut *be.V.INFIN* *stative.STAT* *fine.ADJ*

should be nice . . .

(439) **JAV:** **adeg** **yma** **oedd** **y** **rai**
%aut *time.N.F.SG* *here.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM*

cynta **yn** **dechrau** **edrych** **y** **gwair**
first.ORD.SPOKEN *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *look.V.INFIN* *the.DET.DEF* *hay.N.M.SG*

er_mwyn **dechrau** **torri** **torri** **.**
for_the_sake_of.PREP *begin.V.INFIN* *break.V.INFIN* *break.V.INFIN*

it was around this time that the first people were starting to look at the grass to start cutting.

(440) **AMA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(441) **JAV:** **erbyn** **y** **dau_ddeg** **pump** **oedden** **nhw**
%aut *by.PREP* *the.DET.DEF* *twenty.NUM* *five.NUM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **cael** **torri** **gwair** **.**
stative.STAT *have.V.INFIN* *break.V.INFIN* *hay.N.M.SG*

by the 25th they could cut grass.

(442) **JAV:** **a** **eleni** **oes** **yna** **ddim** **golwg** **.**
%aut *and.CONJ* *this.year.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *not.ADV+SM* *view.N.F.SG*

and this year there is no sign of it.

(443) **JAV:** **mae** **hi** **yn** **dal** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *still:.:continue.ADV.:STILL:* *to.PREP*

glawio **bwrw** **eira** **yn** **yr** **um** **ar**
rain.V.INFIN *strike.V.INFIN* *snow.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *um.IM* *on.PREP*

y **mynydd** **a** **a** **yn** **rhewi** **yn**
the.DET.DEF *mountain.N.M.SG* *and.CONJ* *and.CONJ* *stative.STAT* *freeze.V.INFIN* *yn.PRT*

yn **ofnadwy** **.**
stative.STAT *terrible.ADJ*

it's still raining, snowing on the mountain and freezing terribly.

(444) **AMA:** **mae** **yna** **rai** **coed** **bach** **oeddwn**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*   *trees.N.M.SG*   *small.ADJ*   *be.V.1S.IMPERF*

            i **wedi** **wedi** **plannu** **welaist** **ti** **?**
            I.PRON.1S   *after.PREP*   *after.PREP*   *plant.V.INFIN*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

some of the trees I planted have, did you see?

(445) **AMA:** **pañil**[S] **a** **yr** **gamavinas**[S] **wedi** **rewi**
%aut   *unk*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *unk*   *after.PREP*   *freeze.V.INFIN+SM*

            yn **ddu** **.**
            stative.STAT   *black.ADJ+SM*

the Orange Ball Buddleja and the [. . .] have frozen until they're black.

(446) **AMA:** **oes** **dim** **tsians** **iddo**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *not.ADV*   *chance.N.F.SG*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

            ddod **eto** **o** **yr** **newydd** **.**
            come.V.INFIN+SM   *again.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *new.ADJ*

there's no hope of it coming again.

(447) **JAV:** **mmhm** **.**
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(448) **AMA:** **a** **yr** **blodau** **maen** **nhw**
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *flowers.N.M.PL*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

            yn **wedi** **dod** **allan** **o** **yr** **tir** **a**
            yn.PRT   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *land.N.M.SG*   *and.CONJ*

            maen **nhw** **yn** **sefyll** **fan**
            be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *stand.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*

            yna **yn** **falch** **.**
            there.ADV   *stative.STAT*   *proud.ADJ+SM*

and the flowers, they've come out of the ground and they're there standing proud

(449) **AMA:** **does** **dim** **dŷn** **nhw**
%aut   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *not.ADV*   *unk*   *they.PRON.3P*

            ddim **wedi** **tyfu** **dim**
            nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   *after.PREP*   *grow.V.INFIN*   *not.ADV*

            dim **.**
            nothing.N.M.SG[or]not.ADV

they haven't grown at all.

(450) **JAV:** **na** **.**
%aut   *neg.PRT*

no.

(451) **JAV:** **na** **dydy** **yr** **pethau** **ddim**
%aut *neg.PRT* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL* *not.ADV+SM*

yn **tyfu** **.**
stative.STAT *grow.V.INFIN*

no, things are not growing.

(452) **AMA:** **na** **efo** **yr** **fath**
%aut *neg.PRT* *with.PREP* *the.DET.DEF* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

oerfel **.**
coldness.N.M.SG

no, not in such cold weather.

(453) **JAV:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(454) **JAV:** **a** **sut** **wyt** **ti** **wedi** **pasio**
%aut *and.CONJ* *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *pass.V.INFIN*

yr **efo** **yr** **uh** **lludw** **yr** **llosgfynydd**
the.DET.DEF *with.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *ashes.N.M.PL* *the.DET.DEF* *volcano.N.M.SG*

o **Chile** **?**
from.PREP *name*

and how did you fare with the ash of the volcano in Chile?

(455) **AMA:** **wel** **.**
%aut *well.IM*

well . . .

(456) **JAV:** **yr** **Chaitén**$_S^C$ **.**
%aut *the.DET.DEF* *name*

the Chaitén.

(457) **AMA:** **ges** **i** **ddim** **llawer** **o**
%aut *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *many.QUAN* *of.PREP*

broblemau **.**
problems.N.MF.PL+SM

I din't get many problems.

(458) **AMA:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(459) **AMA:** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **licio** **fo**
%*aut* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

      o_gwbl **.**
      at_all.ADV

I didn't like it at all.

(460) **JAV:** **y** **gwddwg** **yn** **cwyno** **ryw**
%*aut* *the.DET.DEF* *neck.N.M.SG.NSTAN* *stative.STAT* *complain.V.INFIN* *some.PREQ+SM*

      faint **.**
      size.N.M.SG+SM

the throat complained a bit.

(461) **AMA:** **a** **yr** **trwyn** **.**
%*aut* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *nose.N.M.SG*

and the nose.

(462) **JAV:** **a** **yr** **trwyn** **hefyd** **.**
%*aut* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *nose.N.M.SG* *also.ADV*

and the nose as well.

(463) **AMA:** **mmhm** **.**
%*aut* *mmhm.IM*

mmhm.

(464) **JAV:** **mae** **llawer** **llawer** **roedd** **wedi**
%*aut* *be.V.3S.PRES* *many.QUAN* *many.QUAN* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *after.PREP*

      gorfod **.**
      have_to.V.INFIN

many had to . . .

(465) **AMA:** **ti** **yn** **.**
%*aut* *you.PRON.2S* *yn.PRT*

you . . .

(466) **JAV:** **oedden** **ni** **yn** **iawn** **heb**
%*aut* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *OK.ADV* *without.PREP*

      nabod **yr** **lludw** **yr** **llosgfynydd** **.**
      know_someone.V.INFIN *the.DET.DEF* *ashes.N.M.PL* *the.DET.DEF* *volcano.N.M.SG*

we could have done without the ash of the volcano.

(467) **AMA:** **[-spa]** **bueno** **.**
%*aut* *[-spa]* *well.E*

okay.

(468) **AMA:** **dan** **ni** **wedi** **siarad** **digon** **erbyn**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *talk.V.INFIN* *enough.QUAN* *by.PREP*

hyn **siŵr** **?**
this.PRON.SP *sure.ADJ*

we've spoken enough now, surely?

(469) **JAV:** **uh** **.**
%aut *unk*

uh . . .

(470) **JAV:** **faint** **o** **weithiau** **fuost** **ti** **yn**
%aut *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *times.N.F.PL+SM* *be.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *yn.PRT*

yn **canu** **yn** **yr** **côr** **?**
stative.STAT *sing.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG*

how many times have you been singing in the choir?

(471) **AMA:** **o$_S^C$** **ar** **hyd** **y** **blynyddoedd** **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *on.PREP* *length.N.M.SG* *the.DET.DEF* *years.N.F.PL*

oh, over the years . . .

(472) **AMA:** **mi** **ganais** **i** **yn**
%aut *aff.PRT* *sing.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

bron **yn** **bob** **côr** **yn**
breast.N.F.SG[or]almost.ADV *in.PREP* *each.PREQ+SM* *choir.N.M.SG* *stative.STAT*

fan **hyn** **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

I've sung in almost every choir here.

(473) **AMA:** **a** **ac** **yn** **Trelew$_S^C$** **hefyd** **bob** **tsians**
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *in.PREP* *name* *also.ADV* *each.PREQ+SM* *chance.N.F.SG*

ges **i** **oeddwn** **i** **yn** **canu**
get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *sing.V.INFIN*

mewn **corau** **erbyn** **erbyn** **eisteddfod** **neu** **erbyn**
in.PREP *choirs.N.M.PL* *by.PREP* *by.PREP* *cultural.festival.N.F.SG* *or.CONJ* *by.PREP*

Gŵyl_Dewi **neu** **popeth** **oedd** **pob**
St_David's_Day.N.F.SG *or.CONJ* *everything.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *each.PREQ*

achlysur **oedd** **yna** **.**
occasion.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

and in Trelew as well, every chance I had I sang in choirs, for the eisteddfod or for St. David's
Day or for every occasion there was.

(474) **AMA:** **oeddwn** **i** **bob** **amser** **yn** **cael**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *each.PREQ+SM* *time.N.M.SG* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

y **fraint** **o** **ganu** **mewn** **côr** **.**
the.DET.DEF *privilege.N.MF.SG+SM* *of.PREP* *sing.V.INFIN+SM* *in.PREP* *choir.N.M.SG*

I always had the privilege of singing in a choir.

(475) **JAV:** ychydig   iawn   fues   i   achos   .
%aut   *a_little.QUAN   OK.ADV   be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   cause.N.M.SG*

I was in very few because . . .

(476) **AMA:** oeddet   ti   yn   licio   canu   ?
%aut   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   you.PRON.2S   stative.STAT   like.V.INFIN   sing.V.INFIN*

did you like singing?

(477) **JAV:** unwaith   ddechreuais   i   fynd   allan   i
%aut   *once.ADV   begin.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   go.V.INFIN+SM   out.ADV   to.PREP*
weithio   .
work.V.INFIN+SM

once I started going out to work . . .

(478) **AMA:** ah$_S^C$ ie   mae   anodd   mynd   i   i
%aut   *ah.IM   yes.ADV   be.V.3S.PRES   difficult.ADJ   go.V.INFIN   to.PREP   to.PREP*
yr   ysgol   gân   a   bopeth   fel
the.DET.DEF   school.N.F.SG   song.N.F.SG+SM   and.CONJ   everything.N.M.SG+SM   like.CONJ
yna   no^S ?
there.ADV   not.ADV

ah yes, it's difficult to go to singing school and things like that, isn't it?

(479) **JAV:** oeddwn   i   yn   gyrru   lori
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   drive.V.INFIN   cut_down.V.INFIN+SM*
i   nôl   petrol   i   Comodoro$_S^C$ neu   mynd
to.PREP   fetch.V.INFIN   petrol.N.M.SG   to.PREP   name   or.CONJ   go.V.INFIN
â   pethau   i   Trelew$_S^C$.
with.PREP   things.N.M.PL   to.PREP   name

I drove a lorry bringing petrol to Comodoro or taking things to Trelew.

(480) **JAV:** a   wedyn   oeddwn   i   allan   o
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   out.ADV   of.PREP*
gartre   trwy   yr   amser   .
home.N.M.SG+SM   through.PREP   the.DET.DEF   time.N.M.SG

and then I was away from home all the time.

(481) **AMA:** mmhm   .
%aut   *mmhm.IM*

mmhm.

(482) **JAV:** ychydig   iawn   oeddwn   i   yma   .
%aut   *a_little.QUAN   OK.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   here.ADV*

I was rarely here.

(483) **JAV:** **a** **fues** **i** **wedyn** **am**
 %aut *and.CONJ* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *afterwards.ADV* *for.PREP*

 unarddeg **o** **flynyddoedd** **allan** **yn** **Bahía_Bustamante$_S^C$** **.**
 an.eleven.N.M.SG *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *out.ADV* *in.PREP* *name*

 and then I was out in Bahía Bustamante for eleven years.

(484) **JAV:** **yn** **fan** **yna** **ces** **i**
 %aut *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *get.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S*

 yr **damwain** **yna** **.**
 the.DET.DEF *accident.N.F.SG* *there.ADV*

 that's where had that accident.

(485) **JAV:** **ar_ôl** **hynny** **wedi** **ymddeol** **a** **a**
 %aut *after.PREP* *that.PRON.SP* *after.PREP* *retire.V.INFIN* *and.CONJ* *and.CONJ*

 dod **yn_ôl** **i** **yr** **cartre** **a** **sefyll**
 come.V.INFIN *back.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG* *and.CONJ* *stand.V.INFIN*

 yma **.**
 here.ADV

 after that I retired and came back home and stayed here.

(486) **AMA:** **yn** **reit** **cyfforddus** **.**
 %aut *stative.STAT* *quite.ADV* *comfortable.ADJ*

 quite comfortably.

(487) **JAV:** **mor** **dawel** **â** **galla** **i** **.**
 %aut *as.ADJ* *quiet.ADJ+SM* *as.CONJ* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

 as quietly as I can.

(488) **AMA:** **wel** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bod**
 %aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN*

 ni **wedi** **siarad** **dros** **hanner** **awr** **rŵan** **.**
 we.PRON.1P *after.PREP* *talk.V.INFIN* *over.PREP+SM* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *now.ADV*

 well, I think we've talked for more than half an hour now.

(489) **AMA:** **gobeithio** **fydd** **o** **fydd** **hyn**
 %aut *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.FUT+SM* *this.PRON.SP*

 o **o** **help** **i** **yr** **.**
 of.PREP *of.PREP* *help.N.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF*

 I hope this will be helpful for the . . .

(490) **JAV:** **bod** **nhw** **wedi** **.**
 %aut *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

 that they've . . .

(491) **JAV: wedi** .
%aut *after.PREP*

have . . .

(492) **AMA: i** **yr** **gwaith** **maen** **nhw**
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

wrthi **yn** **wneud** **no**^{S} ?
to_her.PREP+PRON.F.3S *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *not.ADV*

. . . for the work that they do, eh?

(493) **JAV: dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know . . .

(494) **AMA: ?**
%aut

(495) **JAV: beth** **yw** **y** **gwaith** .
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG*

. . . what the work is.

(496) **AMA:** .
%aut

(497) **AMA: achos** **does** **gen** **i**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*

fawr **o** **ddim_byd** **arall**
big.ADJ+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *anything.ADV+SM* *other.ADJ*

i **ddeud** .
to.PREP *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

because I don't have much else to say.

(498) **JAV: wel** **siŵr** **bod** **yna** **pethau** **eraill** **i**
%aut *well.IM* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *things.N.M.PL* *others.PRON* *to.PREP*

sôn **i** **sôn** **achos** **uh** .
mention.V.INFIN *to.PREP* *mention.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *unk*

well, I'm sure there are other things to talk about because . . .

(499) **AMA: ah**^C_S **siŵr** **bod** **yna** **ond** **dydy**
%aut *ah.IM* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *but.CONJ* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

rywun **ddim** **cofio** **amdanyn** **nhw**
someone.N.M.SG+SM *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN* *for_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

pan **mae** **angen** **deud** **pethau** .
when.CONJ *be.V.3S.PRES* *need.N.M.SG* *say.V.INFIN.SPOKEN* *things.N.M.PL*

ah, I'm sure there are, but one doesn't remember them when one needs to say things.

(500) **JAV:** **oeddet** **ti** **ddim** **yn** **gallu**
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

dod **llawer** **tro** **o** **yr**
come.V.INFIN *many.QUAN* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *of.PREP* *the.DET.DEF*

ffarm **i** **yr** **dre** **flynyddoedd** **yn_ôl**
farm.N.F.SG *to.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM* *years.N.F.PL+SM* *back.ADV*

pan **wnaeson** **nhw** **yr** **bont**
when.CONJ *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *bridge.N.F.SG+SM*

gyntaf **fyny** **fan** **acw** **.**
first.ORD+SM *up.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

often you couldn't come from the farm into town year ago when they made the first bridge up there.

(501) **AMA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(502) **JAV:** **hynny** **yn** **y** **flwyddyn** **pum_deg** **.**
%aut *that.PRON.SP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM* *fifty.NUM*

that was in 1950.

(503) **JAV:** **ac** **ar_ôl** **hynny** **mae** **yr** **bont**
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *that.PRON.SP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *bridge.N.F.SG+SM*

yma **sy** **sydd** **wedi** **cael** **wneud**
here.ADV *be.V.3SP.PRES.REL* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *have.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

adeg **wnaeson** **nhw** **yr** **argae** **.**
time.N.F.SG *do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *the.DET.DEF* *dam.N.M.SG*

and after that there's the bridge that they built at the time they built the dam.

(504) **JAV:** **yn** **y** **flwyddyn** **saith_deg**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG+SM* *seventy.NUM*

ddechreuon
beginnings.N.M.PL+SM[or]begin.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]begin.V.3P.PAST.SPOKEN+SM

nhw **efo** **yr** **bont** **a**
they.PRON.3P *with.PREP* *the.DET.DEF* *bridge.N.F.SG+SM* *and.CONJ*

wnaeson **nhw** **orffen** **yn** **y**
do.V.3P.PRES.SPOKEN+SM *they.PRON.3P* *complete.V.INFIN+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

flwyddyn **saith_deg_dau** **.**
year.N.F.SG+SM *unk*

in 1970 they started work on the bridge, and they finished in 1972.

(505) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(506) **JAV:** **reit**   **wrth**   **bwys**   **cartre**   **fan**   **yma**
      %aut   *quite.ADV*   *by.PREP*   *weight.N.M.SG+SM*   *home.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *here.ADV*

      wedyn   **.**
      afterwards.ADV

      right here by the house then …

(507) **AMA:** **mmhm**   **.**
      %aut   *mmhm.IM*

      mmhm.

(508) **JAV:** **mae**   **yna**   **oes**   **yna**   **ddim**   **esgus**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *excuse.N.M.SG*

      i   **beidio**   **dod**   **o**   **yr**   **o**   **yr**
      to.PREP   *stop.V.INFIN+SM*   *come.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

      ffermydd   **.**
      farms.N.F.PL

      there's no excuse not to come from the farms.

(509) **AMA:** **a**   **sut**   **wyt**   **ti**   **yn**   **paratoi**
      %aut   *and.CONJ*   *how.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *prepare.V.INFIN*

      erbyn   **y**   **dau_ddeg**   **pump**   **?**
      by.PREP   *the.DET.DEF*   *twenty.NUM*   *five.NUM*

      and how are you preparing for the 25th?

(510) **JAV:** **wel**   **.**
      %aut   *well.IM*

      well …

(511) **AMA:** **feast**   **Trevelin**$_S^C$ **.**
      %aut   *unk*   *name*

      the Trevelin festival.

(512) **JAV:** **mor**   **dawel**   **â**   **.**
      %aut   *as.ADJ*   *quiet.ADJ+SM*   *as.CONJ*

      as quiet as …

(513) **AMA:** **ah**$_S^C$ **ie**   **?**
      %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

      really?

(514) **JAV:** **bob**   **tro**   **.**
      %aut   *each.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

      … every time.

(515) **AMA: mmhm** .
%aut mmhm.IM

mmhm.

(516) **JAV: mi es i fyny llynedd at lle**
%aut aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S up.ADV last.year.ADV to.PREP where.INT

maen nhw wedi yr gosod yr
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP that.PRON.REL place.V.INFIN the.DET.DEF

faner .
flag.N.F.SG+SM

I went up last year to where they've put the banner.

(517) **AMA: ah$_S^C$ est ti ?**
%aut ah.IM go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S

ah, did you go?

(518) **JAV: do** .
%aut yes.ADV.PAST

yes.

(519) **JAV: oedd yna un dyn**
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM

gŵr Camilla$_S^C$ eisiau mynd i yr at
man.N.M.SG name want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP

lle oedd yr nhw wedi gosod
where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF they.PRON.3P after.PREP place.V.INFIN

y oedd y faner .
that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM

there was one man, Camilla's husband, who wanted to go to where they'd put the banner.

(520) **JAV: a wnaeth o ofyn os**
%aut and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP ask.V.INFIN+SM if.CONJ

wnesaf i fynd yna gyda fo .
do.V.1S.PAST.ERR+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM there.ADV with.PREP he.PRON.M.3S

and he asked if I'd go there with him.

(521) **JAV: achos oedd o wedi trio**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP try.V.INFIN

mynd yna yna ond oedd o
go.V.INFIN there.ADV there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

wedi colli cyn cyrraedd .
after.PREP lose.V.INFIN before.PREP arrive.V.INFIN

because he had tried to go there, but he had got lost before reaching it.

(522) **AMA: mmhm** .
%aut mmhm.IM

mmhm.

(523) **JAV: wedyn   es   i   gyda   fo**
    %aut *afterwards.ADV   go.V.1S.PAST.SPOKEN   I.PRON.1S   with.PREP   he.PRON.M.3S*

    draw   a   .
    yonder.ADV   and.CONJ

    then I went over with him . . . and . . .

(524) **AMA: cerdded   fyny   .**
    %aut *walk.V.3S.IMPER   up.ADV*

    walked up.

(525) **JAV: ie   ie   cerdded   .**
    %aut *yes.ADV   yes.ADV   walk.V.INFIN*

    yes, walked.

(526) **AMA: o   lle   oeddech   chi   yn   cadw**
    %aut *of.PREP   where.INT   be.V.2P.IMPERF   you.PRON.2P   stative.STAT   keep.V.INFIN*

    yr   modur   oeddech   chi   yn   cerdded
    the.DET.DEF   motor.N.M.SG   be.V.2P.IMPERF   you.PRON.2P   stative.STAT   walk.V.INFIN

    fyny   ?
    up.ADV

    from where you leave the car, you walked up?

(527) **JAV: na   oedd   aeson   ni   o**
    %aut *neg.PRT   be.V.3S.IMPERF   go.V.1P.PAST.SPOKEN   we.PRON.1P   of.PREP*

    fan   yma   at   uh   ochr   draw   i   yr
    place.N.MF.SG+SM   here.ADV   to.PREP   unk   side.N.F.SG   yonder.ADV   to.PREP   the.DET.DEF

    Aber_Gyrants   .
    name

    no, we went from here to the other side of the Río Corrintos . . .

(528) **AMA: hmm   .**
    %aut *hmm.IM*

    hmm.

(529) **JAV: yn   y   car   .**
    %aut *in.PREP   the.DET.DEF   car.N.M.SG*

    . . . by car.

(530) **JAV: a   o   fan_hynny**
    %aut *and.CONJ   he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP   unk*

    oedden   ni   yn   cerdded   i   fyny   .
    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   walk.V.INFIN   I.PRON.1S   up.ADV

    and we walked up from there.

(531) **JAV:** a   wrth   bo   fi   yn   licio
%aut   *and.CONJ   by.PREP   [if.it.were].ADV+SM   I.PRON.1S+SM   stative.STAT   like.V.INFIN*

          cyrraedd   yn   hwyr   mi   ni
          arrive.V.INFIN   stative.STAT   late.ADJ   I.PRON.1S   we.PRON.1P

          ddaru   cyrraedd
          did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM   arrive.V.2S.IMPER[or]arrive.V.3S.PRES[or]arrive.V.INFIN

          cynta   .
          first.ORD.SPOKEN

          and as I [don't] like being late, we arrived first [...] ...

(532) **AMA:** mmhm   .
%aut   *mmhm.IM*

          mmhm.

(533) **JAV:** fyny   yn   lle   oedd   y   oedden
%aut   *up.ADV   in.PREP   where.INT   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.REL   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

          nhw   yn   gosod   y   faner   .
          they.PRON.3P   stative.STAT   place.V.INFIN   the.DET.DEF   flag.N.F.SG+SM

          ...up where they were putting the banner.

(534) **JAV:** ac   uh   o   fan   hynny
%aut   *and.CONJ   unk   of.PREP   van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   that.ADJ.DEM.SP*

          doson   ni   lawr   .
          come.V.1P.PAST.NSTAN   we.PRON.1P   floor.N.M.SG+SM

          and from there we came down.

(535) **JAV:** y   dau_ddeg   pedwar   oedd   e
%aut   *the.DET.DEF   twenty.NUM   four.NUM.M   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

          ie   a   yr   dau_ddeg   pump   oedd   yr
          yes.ADV   and.CONJ   the.DET.DEF   twenty.NUM   five.NUM   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.REL

          oedden   nhw   yn   wneud   yr   .
          be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF

          it was the 24th, yes, and on the 25th they did the ...

(536) **AMA:** yn   dathlu   dydd   Trevelin$_S^C$.
%aut   *stative.STAT   celebrate.V.INFIN   day.N.M.SG   name*

          celebrating Trevelin Day.

(537) **JAV:** dathlu   yr   gŵyl   .
%aut   *celebrate.V.INFIN   the.DET.DEF   festival.N.F.SG[or]holiday.N.F.SG*

          ...celebrating the holiday ...

(538) **AMA:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

          yes.

(539) **JAV:** **yn**   **yr**   **dre**   **yma**   .
%aut *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*   *here.ADV*

in this town.

(540) **AMA:** **dw**   **i**   **yn**   **hapus**   **iawn**   **rŵan**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *happy.ADJ*   *very.ADV*   *now.ADV*
wedi   **cael**   **wneud**   **um**   **wedi**   **cael**
after.PREP   *have.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*
wneud   **video**$_S^C$ **o**   **eisteddfod**   **uh**   **Caerdydd**
make.V.INFIN+SM   *video.N.SG*   *of.PREP*   *cultural.festival.N.F.SG*   *unk*   *Cardiff.NAME.PLACE*
dwy   **fil**   **ac**   **wyth**   .
two.NUM.F   *bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *eight.NUM*

I am very happy now, having had a video made from the Cardiff eisteddfod in 2008

(541) **AMA:** **a**   **mm**   **yng**   **nganol**   **yr**   **um**
%aut *and.CONJ*   *mm.IM*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN[or]in.PREP*   *unk*   *the.DET.DEF*   *um.IM*
lot   **o**   **eitemau**   **o**   **yr**   **eisteddfod**   **mae**
lot.QUAN   *of.PREP*   *items.N.F.PL*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*
yna   **gymanfa**   **ganu**   **bendigedig**   **yna**   .
there.ADV   *assembly.N.F.SG+SM*   *sing.V.INFIN+SM*   *wonderful.ADJ*   *there.ADV*

and in the middle of many items from the eisteddfod, there is a wonderful singing festival.

(542) **AMA:** **a**   **mae**   **fyn**   **ffrindiau**   **i**   **hefyd**
%aut *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *insist.V.3S.PRES+SM*   *friends.N.M.PL*   *to.PREP*   *also.ADV*
yn   **edrych**   **ymlaen**   **ac**   **yn**   **mynd**   **i**
stative.STAT   *look.V.INFIN*   *forward.ADV*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*
acw   **i**   **weld**   **o**   .
over.there.ADV   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and my friends are looking forward too and are coming over to see it.

(543) **AMA:** **achos**   **ychydig**   **o**   **ychydig**   **iawn**   **o**
%aut *cause.N.M.SG*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *a_little.QUAN*   *OK.ADV*   *of.PREP*
bethau   **fel**   **yna**   **dan**   **ni**   **yn**
things.N.M.PL+SM   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *yn.PRT*
yn   **llwyddo**   **cael**   **yn**   **fan_hyn**   .
stative.STAT   *succeed.V.INFIN*   *have.V.INFIN*   *yn.PRT*   *unk*

because we only manage to get very few things like that here.

(544) **AMA:** **ond**   **mae**   **hon**   **yn**   **fendigedig**   .
%aut *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.F.SG*   *stative.STAT*   *wonderful.ADJ+SM*

but this one is wonderful.

(545) **AMA:** **Sion_Johnson**$_S^C$ **yn**   **arwain**   **yr**   **uh**   **y**
%aut *name*   *stative.STAT*   *lead.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*   *the.DET.DEF*
gymanfa   .
assembly.N.F.SG+SM

Sion Johnson leading the singing.

(546) **AMA:** **wel** **dw** **i** **wrth** **ym**
   %aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *by.PREP* *in.PREP*

   modd   **efo** **hi**   **.**
   mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

   I absolutely love it.

(547) **AMA:** **a** **dw** **i** **yn** **gobeithio**
   %aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *hope.V.INFIN*

   fydd **pawb** **eisiau** **mynd** **i** **weld**
   be.V.3S.FUT+SM *everyone.PRON* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

   hi   **.**
   she.PRON.F.3S

   and I hope everybody will want to go and see it.

(548) **JAV:** **yn** **fan** **yma** **dw** **i**
   %aut *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

   ddim **wedi** **bod** **mewn** **dim_byd** **na** **côr**
   not.ADV+SM *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *anything.ADV* *neg.PRT* *choir.N.M.SG*

   na **ddim_byd** **ar_ôl** **i** **i** **fy** **nhad**
   neg.PRT *anything.ADV+SM* *after.PREP* *to.PREP* *to.PREP* *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM*

   gorffen   **.**
   complete.V.INFIN

   I haven't been to anything here, no choir or anything, since my Dad finished.

(549) **JAV:** **uh** **a** **rŵan** **amser** **oedd** **fy**
   %aut *unk* *and.CONJ* *now.ADV* *time.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *my.ADJ.POSS*

   nhad **os** **oedd** **o** **oedden**
   father.N.M.SG+NM *if.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

   ni **yma** **oedden** **ni** **yn** **cael**
   we.PRON.1P *here.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

   mynd **.**
   go.V.INFIN

   and now, when my father was [. . .], if we were here we had to go [. . .]

(550) **AMA:** **oedd** **raid** **mynd** **.**
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *go.V.INFIN*

   one had to go.

(551) **AMA:** **oedd** **raid** **mynd** **.**
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *go.V.INFIN*

   one had to go.

(552) **JAV:** **oedd** **raid** **mynd** **.**
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *go.V.INFIN*

   one had to go.

(553) **AMA:** **[-spa]** **claro** .
%aut [-spa] *of_course.E*

of course.

(554) **JAV:** **licio** **neu** **beidio** .
%aut *like.V.INFIN* *or.CONJ* *stop.V.INFIN+SM*

like it or not.

(555) **AMA:** **[-spa]** **claro** .
%aut [-spa] *of_course.E*

of course.

(556) **AMA:** .
%aut

(557) **AMA:** **wel** **dan** **ni** **wedi** **siarad** **digon**
%aut *well.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *talk.V.INFIN* *enough.QUAN*

am **y** **tro** **siŵr** ?
for.PREP *that.PRON.REL* *turn.N.M.SG* *sure.ADJ*

we've talked enough for now, surely?

(558) **AMA:** .
%aut

(559) **JAV:** **wyt** **ti** **wedi** **gweud** **digon** **o**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *say.V.INFIN* *enough.QUAN* *of.PREP*

glecs .
gossip.N.F.PL+SM

you have gossipped enough.

(560) **AMA:** **do** .
%aut *yes.ADV.PAST*

yes.

(561) **AMA:** **ti** **sy** **wedi** **siarad** **fwya** .
%aut *you.PRON.2S* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *talk.V.INFIN* *biggest.ADJ.SUP+SM*

you are the one who has talked most.

71

(562) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gallu**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

siarad **y** **Cymraeg** **a** **wedyn** **paid**
talk.V.INFIN *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *stop.V.2S.IMPER*

â **roi** **bai** **arno**
with.PREP *give.V.INFIN+SM* *fault.N.M.SG[or]be.V.3S.SUBJ.PAST* *on_him.PREP+PRON.M.3S*

fi **bod** **fi** **wedi** **siarad** **.**
I.PRON.1S+SM *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *talk.V.INFIN*

I can't speak Welsh, so don't blame me for talking.

(563) **JAV:** **amser** **neu** **ddysgu** **siarad** **Cymraeg** **.**
%aut *time.N.M.SG* *or.CONJ* *teach.V.INFIN+SM* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

time or learning Welsh . . .

(564) **AMA:** **wneud** **uh** **gwell** **job** **.**
%aut *make.V.INFIN+SM* *unk* *better.ADJ.COMP* *job.N.F.SG*

[. . .] do a better job.

(565) **JAV:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(566) **JAV:** **neu** **galw** **arnot**
%aut *or.CONJ* *call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN* *on_you.PREP+PRON.1S*

ti **er_mwyn** **cael** **.**
you.PRON.2S *for_the_sake_of.PREP* *have.V.INFIN*

or call on you in order to be able . . .

(567) **AMA:** **.**
%aut

(568) **JAV:** **siarad** **ryw** **ychydig** **.**
%aut *talk.V.2S.IMPER* *some.PREQ+SM* *a_little.QUAN*

to talk a little bit.

(569) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **os**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *if.CONJ*

oes **na** **argoel** **i** **ni** **ddysgu**
be.V.3S.PRES.INDEF *neg.PRT* *omen.N.F.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *teach.V.INFIN+SM*

gwell **Cymraeg** **.**
better.ADJ.COMP *Welsh.N.F.SG*

I don't know if there is hope for us to learn better Welsh.

(570) **AMA:** dw   i   yn   ddiolchgar   iawn
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *thankful.ADJ+SM* *very.ADV*

          am   **beth**   **dw**   **i**   **yn**   **allu**   .
          for.PREP *what.INT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN+SM*

          I am very thankful for what I can do.

(571) **AMA:** achos   dw   i   yn   gallu
%aut   *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

          sgrifennu   **i**   **bobl**   **o**   **Gymru**   .
          write.V.INFIN *to.PREP* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

          because I can write to people in Wales.

(572) **AMA:** mae   gen   i   lot   o   ffrindiau
%aut   *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *lot.QUAN* *of.PREP* *friends.N.M.PL*

          newydd **yng**   **Nghymru**   .
          new.ADJ *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

          I have many new friends in Wales.

(573) **JAV:** .
%aut

(574) **AMA:** a   um   .
%aut   *and.CONJ* *um.IM*

          and um . . .

(575) **JAV:** dw   i   dw   i   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

          I'm . . .

(576) **AMA:** a   mwynhau   gymaint   o   gerddoriaeth   dda
%aut   *and.CONJ* *enjoy.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP* *music.N.F.SG+SM* *good.ADJ+SM*

          o   **Gymru**   **yn**   **fan**
          of.PREP *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *stative.STAT* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

          hyn   **a**   **darllen**   **llyfrau**   **da**   .
          this.ADJ.DEM.SP *and.CONJ* *read.V.INFIN* *books.N.M.PL* *good.ADJ*

          and enjoy so much good music from Wales here and reading good books.

(577) **AMA:** yr   un   fath   â   ti   .
%aut   *the.DET.DEF* *one.NUM* *type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM* *as.CONJ* *you.PRON.2S*

          the same as you.

(578) **JAV:** dw   i   ddim   yn   gwybod   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

          I don't know [. . .]

(579) **AMA:** **dw** **i** **yn** **ddiolchgar** **iawn**
%aut *be.ᴠ.1s.ᴘʀᴇs.sᴘᴏᴋᴇɴ* *I.ᴘʀᴏɴ.1s* *stative.sᴛᴀᴛ* *thankful.ᴀᴅᴊ+sᴍ* *very.ᴀᴅᴠ*

    am **beth** **dw** **i** **wedi** **cael**
for.ᴘʀᴇᴘ *what.ɪɴᴛ* *be.ᴠ.1s.ᴘʀᴇs.sᴘᴏᴋᴇɴ* *I.ᴘʀᴏɴ.1s* *after.ᴘʀᴇᴘ* *have.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ*

    dysgu **.**
teach.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ

I'm very thankful for what I've been able to learn.

(580) **JAV:** **dw** **i** **yn** **cael**
%aut *be.ᴠ.1s.ᴘʀᴇs.sᴘᴏᴋᴇɴ* *I.ᴘʀᴏɴ.1s* *stative.sᴛᴀᴛ* *have.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ*

    llythyron
letters.ɴ.ᴍ.ᴘʟ.ɴsᴛᴀɴ[or]correspond.ᴠ.1ᴘ.ᴘᴀsᴛ.sᴘᴏᴋᴇɴ[or]correspond.ᴠ.1ᴘ.ᴘᴀsᴛ.sᴘᴏᴋᴇɴ[or]correspond.ᴠ.3ᴘ.ᴘᴀsᴛ.sᴘᴏᴋᴇɴ[...

    o **o** **Gymru** **.**
of.ᴘʀᴇᴘ *of.ᴘʀᴇᴘ* *Wales.ɴ.ꜰ.sɢ.ᴘʟᴀᴄᴇ+sᴍ*

I get letters from Wales.

(581) **AMA:** **mmhm** **.**
%aut *mmhm.ɪᴍ*

mmhm.

(582) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **gwybod** **pwy**
%aut *be.ᴠ.1s.ᴘʀᴇs.sᴘᴏᴋᴇɴ* *I.ᴘʀᴏɴ.1s* *not.ᴀᴅᴠ+sᴍ* *know.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ* *who.ᴘʀᴏɴ*

    sy **yn** **sgwennu** **na** **.**
be.ᴠ.3sᴘ.ᴘʀᴇs.ʀᴇʟ *stative.sᴛᴀᴛ* *write.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ* *neg.ᴘʀᴛ*

I don't know who is writing nor …

(583) **AMA:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut *[-spa]* *well.ᴇ*

okay.

(584) **JAV:** **uh** **.**
%aut *unk*

uh …

(585) **JAV:** **dw** **i** **wedi** **bod** **.**
%aut *be.ᴠ.1s.ᴘʀᴇs.sᴘᴏᴋᴇɴ* *I.ᴘʀᴏɴ.1s* *after.ᴘʀᴇᴘ* *be.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ*

I've been …

(586) **AMA:** **diolch** **yn** **fawr** **.**
%aut *thanks.ɴ.ᴍ.sɢ* *stative.sᴛᴀᴛ* *big.ᴀᴅᴊ+sᴍ*

thank you very much.

(587) **JAV:** **dw** **i** **wedi** **bod** **.**
%aut *be.ᴠ.1s.ᴘʀᴇs.sᴘᴏᴋᴇɴ* *I.ᴘʀᴏɴ.1s* *after.ᴘʀᴇᴘ* *be.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ*

I've been …

(588) **OSE: siarad** **.**
%aut *talk.V.2S.IMPER*

[. . .] speaking.

(589) **JAV:** **o‿gwmpas** **y** **y** **tŷ** **capel**
%aut *around.PREP[or]around.ADV* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *chapel.N.M.SG*

amser **oedd** **y** **athrawesi** **yn** **aros**
time.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *teacher.N.F.PL* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

yn **y** **tŷ** **capel** **.**
in.PREP *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *chapel.N.M.SG*

. . . around the chapel house when the teachers were staying there.

(590) **JAV:** **ac** **dw** **i** **yn** **dal**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *still::continue.ADV.:STILL:*

i **fynd** **yna** **eto** **.**
to.PREP *go.V.INFIN+SM* *there.ADV* *again.ADV*

and I'm still going there again.

(591) **JAV:** **os** **oes** **dosbarth** **neu** **oes** **yna**
%aut *if.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF* *class.N.M.SG* *or.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV*

ddim **dosbarth** **dw** **i** **o‿gwmpas** **.**
not.ADV+SM *class.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *around.ADV*

if there's a class or there's no class, I'm around.

(592) **AMA: mmhm** **.**
%aut *mmhm.IM*

mmhm.

(593) **JAV:** **a** **dw** **i** **yn** **byw** **mor**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *so.ADV*

agos **i** **yr** **i** **yr** **cartre** **capel** **.**
near.ADJ *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG* *chapel.N.M.SG*

and I live so close to the chapel house.

(594) **AMA: i** **yr** **capel** **nes** **bod** **hi**
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG* *nearer.ADJ.COMP* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

yn **anodd** **peidio** **mynd** **yna** **.**
stative.STAT *difficult.ADJ* *stop.V.INFIN* *go.V.INFIN* *there.ADV*

to the chapel that it is difficult not to go there.

(595) **JAV:** **.**
%aut

(596) **JAV:** **a** **mae** **yna** **llawer** **un** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *many.QUAN* *one.NUM* *stative.STAT*

dod **a** **yn** **disgwyl** **cael** **hyd** **i**
come.V.INFIN *and.CONJ* *stative.STAT* *expect.V.INFIN* *have.V.INFIN* *length.N.M.SG* *to.PREP*

fi **yn** **tŷ** **capel** **neu** **o_gwmpas** **.**
I.PRON.1S+SM *yn.PRT* *house.N.M.SG* *chapel.N.M.SG* *or.CONJ* *around.ADV*

and many come and expect to find me in the chapel house or around there.